

Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



Glas
Le verre

Ski-Weekend der STV
Week-end de ski de la FNCS

Volkstanzfest Baden
Fête de danse populaire à Baden

Erfolgreiche Brauchtumswoche

Mit grossem Erfolg ist wieder eine Brauchtumswoche über die Bühne gegangen, an der sich 570 Teilnehmer und Teilnehmerinnen aus beinahe allen Kantonen bei Tanz, Gesang, Musik und Handwerk vergnügten; Gross und Klein waren vom reichen Kursangebot begeistert. Bei der Computereingabe der Anmeldungen sind mir folgende Tendenzen aufgefallen:

Erstens stellt die STV mit der Fiescherwoche ein Angebot zur Verfügung, welches der Kinder- und Jugendarbeit Gewicht gibt. Auch wenn nur alle drei Jahre durchgeführt, ist die Brauchtumswoche unserem Nachwuchs eine ganz wesentliche Motivationshilfe, sich für die Volkskultur zu interessieren und ihr die Treue zu halten. In Gesellschaft von Gleichgesinnten fällt dies eben besonders leicht!

Zweitens ist die Brauchtumswoche ein attraktives Angebot für STV-Nichtmitglieder, sind doch vor allem die Handwerks- und Volksmusikurse meistens als erste ausge-

bucht. So eröffnen sich der STV wertvolle Kontakte über die Verbandsgrenzen hinaus. Immer wieder werden «externe» BesucherInnen (auch aus den USA und Neuseeland!) nach einer Brauchtumswoche Mitglied einer Trachtengruppe oder der Gönnervereinigung!

Drittens ist zu beobachten, wie stark Motivation unserer Verantwortlichen wirken kann: Es darf uns nicht erstaunen, dass 115 TeilnehmerInnen der diesjährigen Brauchtumswoche aus dem Kanton Aargau kamen, war doch der gesamte Kantonalvorstand (oft mit den Familien) anwesend! Auch war beinahe die ganze Kommission für Kinder- und Jugendarbeit der STV in Fiesch.

Im Namen der STV danke ich allen Leiterpersonen für ihren unermüdlichen Einsatz und freue mich jetzt schon auf die nächste Brauchtumswoche (1.–7. Oktober 2006). (Ein Bildbericht zur diesjährigen Brauchtumswoche folgt in «Tracht und Brauch» 1/2004.)



JOHANNES SCHMID-KUNZ

Redaktor Rédacteur

Haben Sie den Trachten-Kalender 2004 schon bestellt?

031 950 25 29

Avez-vous déjà commandé le calendrier des costumes 2004?

031 950 25 29

Semaine des coutumes couronnée de succès

La semaine des coutumes 2003 a connu à nouveau un succès réjouissant. A Fiesch, 570 participant(e)s de presque tous les cantons se sont divertis en pratiquant la danse, le chant, la musique, l'artisanat. L'offre diversifiée des cours proposés a enthousiasmé grands et petits. En introduisant les données des 570 participants dans mon ordinateur, certaines tendances m'ont frappé.

Premièrement, la FNCS met à disposition à Fiesch une offre mettant l'accent sur le travail des enfants et des jeunes. Même si celle-ci n'a lieu que tous les 3 ans, elle donne une poussée de motivation essentielle à la nouvelle génération afin de l'intéresser à la culture populaire et de lui rester fidèle. En compagnie de personnes partageant les mêmes loisirs, c'est plus facile!

Deuxièmement, la semaine des coutumes est une offre intéressante pour les non-membres de la FNCS, les cours d'artisanat et de musique populaire étant principalement les premiers réservés. Ainsi, la FNCS noue

des contacts précieux au-delà des frontières. Il est de plus en plus fréquent que des participant(e)s de l'extérieur (USA et Nouvelle-Zélande!) deviennent par la suite membres d'un groupe de danse ou d'une association de parrainage!

Troisièmement, il faut remarquer à quel point la motivation de nos responsables peut avoir de l'influence. Il ne faut pas s'étonner si cette année, 115 participant(e)s à cette semaine des coutumes provenaient du canton d'Argovie, car le comité cantonal était présent dans son entier (souvent accompagné de toute la famille)! La CEJ de la FNCS était pratiquement au complet à Fiesch.

Au nom de la FNCS, je voudrais remercier ici toutes les personnes organisatrices pour leur infatigable engagement et me réjouis d'ores et déjà de la prochaine édition qui aura lieu du 1^{er} au 7.10.2006.

Un reportage en images sera publié dans le prochain numéro de «Costumes et coutumes» 1/2004.

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

Johannes Schmid-Kunz

Tracht und Brauch

*Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumii ed usanza*

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereingung

Nr. 4 / Dezember 2003
10. Jahrgang, 76. Jahrgang
des «Heimatleben»
Erscheint: vierteljährlich

Redaktion:

Johannes Schmid-Kunz
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:

d/f Chantal Reusser
d/i Erica Monzio
d/r Lia Rumantscha

Herausgeberin:

Schweizerische Trachtenvereingung
Thunstrasse 164, Postfach
3074 Muri
Tel. 031 950 25 29, Fax 031 950 25 24
E-Mail:
trachtenvereinigung@fidinter-be.ch

Mutationsstelle STV:

FIDINTER AG, Markus Schmutz
Postfach, Thunstr. 164, 3074 Muri BE
Tel. 031 950 25 28, Fax 031 950 25 24
E-Mail: bern@fidinter-be.ch

Geschäftsführer:

Johannes Schmid-Kunz
Telefon 055 263 15 63

Herstellung/Layout:

Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21, 4501 Solothurn

Inserate:

Kretz AG «Tracht und Brauch»
General-Wille-Strasse 147
Postfach 105, 8706 Feldmeilen
Tel. 01 925 50 60, Fax 01 925 50 77
Internet: www.kretzag.ch
E-Mail:
tracht+brauch.annoncen@kretzag.ch

Anzeigenadministration:

Nicole Bühlmann

Abonnement:

Schweizerische Trachtenvereingung
Muri BE

Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.-
Ausland Fr. 27.-
Einzelheft Fr. 6.-

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit
Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» 1/2004

REDAKTIONSSCHLUSS:

31. DEZEMBER 2003

ERSCHEINUNGSDATUM:

3. FEBRUAR 2004

«Costumes et coutumes» 1/2004

DERNIER DÉLAI DE RÉDACTION:

31 DÉCEMBRE 2003

DATE DE PARUTION:

3 FÉVRIER 2004

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.

**Die Schweizerische Trachtenvereinigung
zügelt!**

Das Sekretariat der STV hat ab 1. Januar 2004 eine
neue Adresse. Mit dem Umzug endet auch die Arbeit
von Käthi Röthlisberger für die STV, die uns aber als
Mitglied der Trachten- und Materialkommission
erhalten bleibt.
Liebes Käthi, herzlichen Dank für dein Engagement
für die STV!

**La Fédération nationale des costumes
déménage!**

Le secrétariat de la FNCS a une nouvelle adresse dès
le 1^{er} janvier 2004. De par ce changement, le travail
de M^{me} Käthi Röthlisberger au sein de la FNCS
s'achève, même si elle reste membre de la commis-
sion du matériel et des costumes. Chère Käthi, un
immense merci pour ton engagement envers la
FNCS!

So erreichen Sie die STV ab 7. Januar 2004:

Pour atteindre dorénavant la FNCS, contactez:

Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29, Postfach
8608 Bubikon
Telefon 055 263 15 63
Fax 055 263 15 61
info@trachtenvereinigung.ch
www.trachtenvereinigung.ch



**Für Fragen zur Rechnungslegung und Adress-
änderungen:**

**Pour les questions relatives à la comptabilité et les
changements d'adresse, contactez:**

Fidinter AG
Markus Schmutz
Thunstrasse 164
Postfach
3074 Muri
Telefon 031 950 25 25
Telefon 031 950 25 28 (direkt)
Fax 031 950 25 24
markus.schmutz@fidinter-be.ch

	Seite	Page
Glas, Glanz aus der Asche	6-11	
Die Präsidentin	13	
2. Skiplausch-Wochenende	14-15	
Mariastein und sein sagenhafter Ursprung	16-17	
Unser Solothurnerländli lässt grüssen	18	
Jugend	19	
Hailau – ein wahres Traubenparadies!	21-23	
Marktplatz	24-25	
Aktuell	25-26	
STV-Mitteilungen	27-30	
Veranstaltungen	30	
Le verre, une découverte en provenance de l'Orient		6-11
COCORO		12
La présidente		13
2 ^e week-end de ski		14-15
L'origine légendaire du monastère de Mariastein		16-17
Jeunesse		19
Hailau – un véritable paradis du raisin!	21-23	
Place du marché	24-25	
Actualités	25-26	
Informations FNCS	27-30	
Manifestations	30	

Zum Titelbild

Baumschmuck aus dünnem Glas kennt man erst seit
etwa 1860 und gehörte nicht ins Programm der
alten Schweizer Glashütten. Die traditionsreichsten
Zentren für die Herstellung von gläsernem
Baumschmuck liegen in Thüringen (Lauscha), in
Böhmen und im elsässisch-lothringischen Grenzge-
biet (Meisenthal). (Foto: D. Wunderlin)

Photo de couverture

Les décorations pour arbres de Noël en verre fin ne
sont connues que depuis 1860 environ et ne faisaient
pas partie de l'assortiment des verreries suisses. Les
centres riches en traditions pour la production de
teiles décorations de Noël se situaient à Thuringe
(Lauscha), en Bohême et dans la région frontalière
de Meisenthal (Alsace/Lorraine). (Photo: D. Wunderlin)

Glas, Glanz aus der Asche

DOMINIK WUNDERLIN

Obschon wir manchmal den Eindruck haben, es sei heute alles bald nur noch aus modernen Kunststoffen gefertigt, was früher aus Glas war, so ist dies keineswegs zutreffend. Der uralte Werkstoff hat nichts von seiner Bedeutung verloren und geniesst im Alltag, in der Kunst und in der Technik weiterhin grosse Bedeutung. Eine eher untergeordnete Rolle spielte indes seit jeher die schweizerische Glasproduktion. Dennoch lohnt sich ein Blick in die Kulturgeschichte «unseres» Glases.

Weinkaraffe mit der Aufschrift und Datierung 1869, dem letzten Jahr der Glasproduktion Flühli-Torbach. Carafe à vin avec étiquette, datée de 1869, dernière année de production du verre de Flühli-Torbach.

Glasillustrationen: Stiftung Dr. E. Müller, Haus zum Dolder, Beromünster



Konischer Klarglasbecher, verziert in Schnitt-, Mattschnitt- und Rutschtechnik. Verre à boire en verre, décoré et taillé selon la technique du dépolissage.

Insbesondere in den letzten gut drei Jahrzehnten konnten wir es miterleben, wie in unserem Lande die Glasindustrie einem grossen Wandel unterworfen war. Heute gibt es in der Schweiz im Bereich der Glasverpackung nur noch eine einzige, industriell tätige Glashütte. Der in St-Prex am Genfersee ansässige Betrieb, erst 1911 gegründet, ist Teil der heute auch in Österreich, Kroatien und Tschechien wirkenden Vetropack AG und beliefert vor allem den Heimmarkt. Durch den über Jahrzehnte dauernden Konzentrationsprozess in der schweizerischen Glasverpackungsindustrie verschwanden 1914 die Glashütte Semsales bei Châtel-St-Denis FR (gegr. 1776), 1994 Wauwil (gegr. 1933) und 2002 Bülach (gegr. 1891). Auch die 1822 in Monthey VS gegründete Glashütte ist längst wieder Geschichte. Die ebenfalls auf die Herstellung von Glasverpackungen spezialisierten Glashütten Siegwart in Küsnacht und Hergiswil schlossen 1972, doch schaffte es der «autodidaktische Glas-Narr» Roberto Niederer, an Weihnachten 1975 die Hergiswiler Glas AG zu gründen und mit den «Glasi-Leuten» die seit 1817 am Vierwaldstättersee arbeitende Hütte als traditionell-handwerklichen Betrieb für kunstvolle Glaskreationen wieder zu eröffnen.

Wer je Gelegenheit hatte, in St-Prex die industrielle Produktion von Gebrauchsglas oder in der Glasi Hergiswil die klassische Glasmacherkunst hautnah zu verfolgen, ist beeindruckt vom grossen technologischen Wissen, das es braucht, um aus verschiedenen Stoffen «ein anorganisches Schmelzprodukt» herzustellen, «das, ohne Kristallisation abgekühlt, einen erstarrten Zustand annimmt». So lautet eine der bekanntesten Definitionen zu Glas, das sich tatsächlich wie eine äusserst zähe Flüssigkeit verhält, die sich bei normaler Temperatur durch äussere Kräfte nur sehr langsam verformen lässt.

Dieser Vorgang ist auch aus der Natur bekannt: Glasige Stoffe sind etwa das oft

Besuchsmöglichkeiten – A visiter

Vetropack SA, Service des visiteurs
Rue de la Verrière, 1162 St-Prex
021 823 13 13, Mo–Fr 8–16 Uhr
visite.st-prex@vetropack.ch

Glasi Hergiswil
Seestrasse 12
6012 Hergiswil NW
041 632 32 32, Mo–Fr 9–18 Uhr, Sa 9–16 Uhr
fuehrung@glasi.ch



Beutelflasche aus Kobaltglas. Bouteille de poche en verre de cobalt.

Le verre, une découverte en provenance de l'Orient

Aujourd'hui il n'y a plus qu'une seule verrerie en Suisse industriellement active dans le secteur du verre d'emballage. Cette entreprise de St-Prex, située au bord du lac Léman et fondée en 1911, fait partie de la société internationale Vetropack SA. En outre, on compte également la verrerie «Hergiswiler Glas AG», entreprise de grande envergure plus importante travaillant le verre de manière traditionnelle et artisanale, connue en tant que autre pour ses créations artistiques en verre.

Celui qui a eu l'opportunité de suivre de près la production industrielle de verre utilitaire à St-Prex ou l'art classique de la fabrication du verre à la Glasi d'Hergiswil, sera surpris par le grand savoir technologique nécessaire pour fabriquer un produit de fusion inorganique à partir de différentes matières, qui se refroidit sans cristallisation, pour finalement se solidifier.

Le berceau du verre pour origine le Proche-Orient où, 4 millénaires avant J.-C., on trouvait déjà des perles et des amulettes en verre transparent. Autour de la naissance du Christ, les artisans verriers romains développèrent la technique du soufflage du verre à partir d'une «pipe», un fin tuyau de métal creux. Par cette technique connue encore de nos jours, le verrier aspire du verre liquide du four à l'une des extrémités du tube et l'expulse sous forme de bulle à l'autre extrémité pour donner en plusieurs étapes la forme souhaitée à l'objet travaillé.

Les Romains connaissaient pratiquement toutes les techniques d'ornement et de moulage du verre que l'on emploie encore aujourd'hui. Ce sont également eux qui en premier ont lancé la technique de la coloration du verre. A l'époque romaine déjà, l'art de la verrerie gagna également les provinces de l'Empire situées au nord des Alpes. Le plus ancien lieu de fabrication du verre situé sur le territoire suisse actuel se trouve à Kaiser-augst, où l'on y produisait du verre destiné au marché local.



Zylinderflasche mit schreitendem Berner Bär. Emailbemalung. Datiert 1777. Bouteille cylindrique avec ours marchant, peinture à l'émail, datée de 1777.

in vulkanischen Gebieten vorkommende Obsidian, die bei Meteoriteneinschlägen entstehenden «Tektite» und die nach Blitzeinschlägen im Sand zu entdeckenden «Fulgurite».

Aus dem Vorderen Orient nach Europa

Weder über den Zeitpunkt noch über den Ort der Erfindung des Glases sind wir genau orientiert. Seine Entwicklung lässt sich aber über eine Zeitspanne von fast fünftausend Jahren zurückverfolgen und nimmt den Anfang im Vorderen Orient. Bereits aus dem 4. Jahrtausend v. Chr. sind Perlen und Amulette aus undurchsichtigem Glas bekannt. Die ersten datierbaren Gefässe stammen aus der Zeit um 1500 v. Chr., sind aber noch über einem Sandkern geformt worden.

Erst um Christi Geburt entwickelten römische Glashandwerker die Technik des Glasblasens auf der «Pfeife», einem dünnen, hohlen Metallrohr. Bei dieser bis heute bekannten Methode nimmt der Glasmacher mit dem einen Ende flüssiges Glas aus dem Ofen und bläst dieses vom andern Ende her zu einer Blase auf, um es dann in mehreren Schritten zur gewünschten Form des Gefässes zu bringen.

Die Römer brachten es schon zu grosser Perfektion und kannten praktisch alle noch heute gebräuchlichen Techniken der Verzierung und Formung des Glases. Ihnen gelang auch zuerst, die Farbigkeit des Glases durch die Entwicklung von «Glashalterseifen» zu steuern. Die Glasmacherei gelangte bereits zur Römerzeit auch in die diesseits der Alpen gelegenen Provinzen des Reiches. Auf dem Gebiet der heutigen Schweiz ist Kaiseraugst der älteste Ort der Glasherstellung; hier produzierte in spätrömischer Zeit eine Glashütte für den lokalen Markt.

Rückzug ins Kloster

Der Niedergang des römischen Reiches und die Völkerwanderungszeit bildeten schlechte Voraussetzungen zur Bewahrung des Glasmacherwissens in Mitteleuropa. Dass es aber nicht gänzlich verschwand, zeigen Funde, vor allem Grabbeigaben, aus der Zeit der Merowinger und der Franken. Das kirchliche Verbot, den Toten Gebrauchsgegenstände für die Reise ins Jenseits mit ins Grab zu geben, war mitverantwortlich, dass ab dem 7./8. Jahrhundert die Glasproduktion sehr zurückging. Es ist gut möglich, dass in der Folge und bis ins 14. Jahrhun-

dert Hohlglas fast ausschliesslich in den Klosterbetrieben erzeugt wurde. So wird im 9. Jahrhundert im Kloster St. Gallen ein Höriger namens Stracholfus als Glaser genannt und zur gleichen Zeit gibt es auch Hinweise auf die Glasmacherkunst auf der Insel Reichenau. Für das 12. Jahrhundert ist Glasherstellung im Kloster Hauterive bei Freiburg bezeugt. Ab dem 14. Jahrhundert werden in den Städten Basel und Bern Glaser genannt und 1431 findet sich das Glaserhandwerk in einer Zürcher Verordnung. Zu jener Zeit kann es sich allerdings sowohl um Glasmacher als auch um Verglaser oder Glasmaler gehandelt haben.

Während also in Westeuropa bis ins Spätmittelalter die Hohlglaserzeugung kaum mehr existent war, entwickelte sich im Orient die Glaskunst weiter. Glasprodukte aus Byzanz, Ägypten, Syrien und Mesopotamien deckten damals den Bedarf an den europäischen Höfen und gelangten auch in die kirchlichen Schatzkammern. Der hohe Stand der orientalischen Glasmacherkunst beeinflusste auch die Hohlglaserzeugung in Venedig, die dort urkundlich seit dem 11. Jahrhundert belegt ist. Venezianisches Glas wurde nachweislich ab dem 13. Jahrhundert über die Alpen in den deutschen Sprachraum verkauft.

Spärliche Zeugnisse aus dem Spätmittelalter

Wie sich am Beispiel von Venedig zeigen lässt, wo 1291 durch Beschluss des Senates die Glashütten aus der Stadt auf die Insel Murano umgesiedelt wurden, arbeiteten Glasmeister wegen des grossen Brandrisikos fernab geschlossener Siedlungen. Wo im Spätmittelalter in unserem Lande ausserhalb der Klöster die erste Glashütte gestanden hat, ist unbekannt. Flurnamen wie «Glashütte», «Glasholz» «les Verreries» oder «la Heutte» sind gelegentlich fast das einzige Zeugnis für einen einstigen Produktionsstandort. Aus dem frühen 14. Jahrhundert sind zwei Glashütten am Hochrhein auch urkundlich bekannt, um 1450 erhalten wir ferner Kenntnis von einer Glaser-Bruderschaft in der solothurnischen Landvogtei Falkenstein, und im Boowald, unweit des Klosters St. Urban, sind um jene Zeit zwei Glashütten vorübergehend in Betrieb gewesen. Ebenfalls frühe Glasöfen fanden sich auch im Schwarzenburgerland und im Napfgebiet, worauf nachher noch näher eingegangen wird. Aus Locarno wissen wir, dass 1568 um die Erlaubnis für die Er-



Mit Glasschliff und -schnitt verzierte Schoppenflasche. Biberon décoré, fait de verre taillé et poli.

richtung eines Glasofens nachgesucht wurde. Nochmals etwas später, nämlich 1664, hören wir auch von einem Glasmacher im schwyzerischen Yberg und kurz danach (1684) erfolgte schliesslich die Gründung der Kristall- und Glashütte Iseltwald am Brienersee, die grosse staatliche Förderung erhielt.

Gewaltiger Holzbedarf

Um den grossen Bedarf an Holz sicherzustellen, befanden sich die alten Glashütten stets in waldreichen Gebieten oder dann in Wassernähe, die ebenfalls den Nachschub des Holzes garantierte. Zu den wichtigsten Rohstoffen für die Herstellung von Glas gehören Sand, Kalk und Kaliumcarbonat (oder Pottasche), ein körniges, weiches Pulver, das früher durch Auslaugen von Buchen- oder Eichenholzasche gewonnen wurde. Da zur Herstellung von 1 kg Glas nicht weniger als 2400 kg Holz nötig waren – davon 97 % in Form von Pottasche! –, führte der enorm grosse Holzbedarf oft mehr oder weniger rasch zur Erschöpfung der Vorräte und zu massiven Waldkahlschlägen. Nun war aber der Holztransport viel zu kostspielig, weshalb sich die Glashandwerker immer wieder gezwungen sahen, ihren Betrieb und die Wohnstätten abzubauen und an einen neuen waldreichen Ort zu verlegen.

Zahlreich sind die bekannten Beispiele von «nomadisierenden» Glasmacherfamilien. Erwähnt sei etwa die Familie Gressly, die aus der einst waldreichen Franche-Comté in den Schweizer Jura kam und im 18. und 19. Jahrhundert Wechselbetriebe beidseits des Passwangs sowie in Bärschwil SO und in Roches bei Moutier unterhielt. Noch eindrücklicher gilt der Nomadismus aber für die Glasmacherfamilie Siegwart.

Begabte Einwanderer aus dem Schwarzwald

Auf das waldreiche Napfgebiet wurden die Glasmacher schon früh aufmerksam. Neben billigem Holz war in den wilden Bächen Quarzsand in reichem Masse vorhanden. Bereits um 1400 hören wir von einer Glashütte bei Röthenbach im Emmental, der weitere Betriebe im bernischen Teil des Napfgebietes folgten. Genannt sei hier nur noch die Glashütte von Schangnau, die mit wechselhaftem Erfolg zwischen 1720 und 1764 produzierte. Wenn man die Namen der dort tätigen Glasmacher durchsieht, finden sich darunter mehrere mit einer Herkunft aus dem südlichen Schwarzwald. Es sind Geschlechter wie Raspieler, Grässli, Greiner, Villinger und Siegwart.

Der letztgenannte Familienname ist untrennbar mit den Glashütten im luser-

Bois, cendres, verre

La fin de l'Empire romain et l'époque de la migration des peuples menacèrent le savoir de la verrerie en Europe centrale. Après l'époque des Mérovingiens et des Francs, ce fut au tour des monastères de produire durant de longs siècles une quantité modeste de verre. On en a retrouvé certaines traces dans les monastères de St-Gall, Reichenau et d'Hauterive près de Fribourg.

Tandis qu'en Europe occidentale, la production de verre creux n'existait pratiquement plus jusqu'à la fin du Moyen Age, l'art du verre se développa continuellement en Orient, dont les produits faisaient l'admiration de nombreux Européens. La fabrication du verre au 11^e siècle à Venise est née sous l'influence de l'Orient. Le verre provenant de cette cité lagunaire arriva plus tard, comme on peut en apporter la preuve, en Suisse également.

On ne sait pas où se trouvait la première verrerie de notre pays située hors des monastères à la fin du Moyen Age. A part quelques anciens noms de lieux tels que «les Verreries» ou «la Heutte», nous ne disposons que de très peu de témoignages de cette époque.

Afin d'assurer la grande quantité requise de bois, les anciennes verreries se situaient toujours dans des secteurs riches en forêts ou alors à proximité de l'eau, garantissant également l'approvisionnement du bois. Les matières premières les plus importantes utilisées dans la fabrication du verre sont le sable, la chaux et le carbonate de potassium (ou potasse), une poudre granulaire soyeuse, qui était obtenue autrefois par lixiviation de cendres de bois de hêtre ou de chêne.

L'énorme consommation de bois a conduit à de massives coupes rases de forêts et obligea les maîtres de la verrerie à déplacer constamment leur exploitation et leur domicile dans des endroits riches en forêts. Prenons comme exemple les dynasties nomades de verriers, telle que celle de la famille Gressly qui s'était installée à l'origine en Franche-Comté, riche en forêts, pour se déplacer plus tard dans le Jura suisse, ainsi que la famille de verriers Siegwart qui venait de la Forêt-Noire.



Optisch geblasene Kelchgläser für die feine Tafel.
Verres à pied soufflés pour la bonne table.



Tauflasche mit Berner Bär und Datierung 1870.
Bouteille de baptême avec ours datée de 1870.

nischen Napfgebiet und mit der Hergiswiler Glasfabrik verbunden. Die Glasmeister Josef, Peter und Michael Siegwart kamen aus St. Blasien im Schwarzwald ins Entlebuch und errichteten auf der Hirsegg zwischen Flühli und Sörenberg eine erste Glashütte. Versehen mit einem Geleitschreiben des blasianischen Benediktinerabtes unternahmen sie 1723 mit allen nötigen Gerätschaften und Materialien sowie dem Hausrat den Umzug, was bei den damaligen Strassenverhältnissen eine ziemliche aufwändige Angelegenheit war. Neben den drei Brüdern Siegwart wanderten gleichzeitig weitere Meister und Gesellen, das Werkvolk, Familienmitglieder und Gesinde ein.

Vielleicht kannten die Gebrüder Siegwart das Entlebuch von einer Gesellenwanderung her und waren sogar vorübergehend in Schangnau tätig. Vielleicht hatten sie aber auch gute Informationen von Glasträgern, welche als Hausierer auf dem Rücken «Wälderglas» zum Verkauf in die Schweiz brachten. Wohl kaum wussten die Siegwarts indes, dass bereits 1433 in einem Hochwaldbrief der heutigen Gemeinde Flühli LU von einer Örtlichkeit «Glashütten» gesprochen wird und somit also bereits 300 Jahre vorher Glas aus dieser Gegend kam.

Die auf 1100 m gelegene Hirsegg blieb nicht der einzige Produktionsstandort: Schon 1741 wurde in Romoos eine zweite Hütte eröffnet, dann wurde die Hirsegg durch die Glashütte im Sörenbergli abgelöst. Weitere Verlegungen sollten folgen und 1781 auch die Gründung einer Produktionsgemeinschaft aller Entlebucher Glashütten. 1815 entschlossen sich die Siegwarts, in Hergiswil am See eine neue Glashütte zu errichten, behielten aber bis 1869 einen Fuss in Flühli, wo im Torbach noch 1837 eine grosse Produktionsstätte eröffnet worden war. Mehrere Angehörige der Familie Siegwart, aber auch andere Glasmeister aus Flühli, zog es weiter weg, so in die Leventina und später nach Italien, ferner über die Glashütte des Zisterzienserklosters Lützel (Lucelle) in die Vogesen sowie in die Pyrenäen.

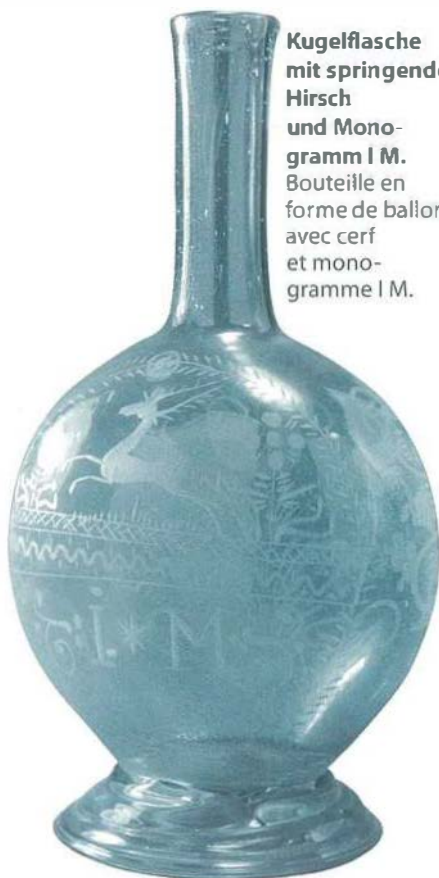
«Flühli-Glas» für viele Zwecke

Zusammen mit den bald in das Unternehmen aufgenommenen Einheimischen begannen die Siegwarts ab 1724 mit der Produktion jener Glaswaren, die wir heute gemeinbin als «Flühli-Glas» kennen. Dieser erst 1928 erstmals publizierte Begriff für Hohlglasware meint dasselbe, was sonst im

süd- und mitteleuropäischen Raum, in Österreich und in Böhmen «Waldglas» genannt wird. In den Waldglashütten entstanden in der Regel keine urban geprägten Glaskunstwerke sondern vor allem Gebrauchsware. Der überwiegende Teil des Glases hatte eine grünliche Farbe, die entsteht, wenn im verwendeten Sand mehr als 0,1 % Eisenoxid enthalten ist. Geradezu hochgeschätzt war das grünliche Glas bei den deutschen Trinkern von Bier und Weisswein, weil es «ein lustige farbe gibt», wie bereits 1562 ein Pfarrer festgehalten hatte.

Auch das Flühli-Glas wies grossmehrheitlich eine grünliche Färbung auf, doch stellten die Glasmeister auch Produkte aus Klar-, Opal-, Schwarz-, Mangan- und Kobaltglas her, wie in Flühli vorgenommene, archäologische Grabungen unter der wissenschaftlichen Betreuung von Heinz Horat (Luzern) ergeben haben.

Überaus reich war der Formenschatz. Aus den Entlebucher Glashütten und später auch aus Hergiswil kamen Trinkgläser, sowohl in der einfachsten und seit dem



Kugelflasche mit springendem Hirsch und Monogramm I M.
Bouteille en forme de ballon avec cerf et monogramme I M.



Die Glashütte von Roche (Jura bernois) um 1840. Ganz ähnlich haben auch die Glashütten im Napfgebiet und im Schwarzwald ausgesehen. La verrerie de Roche (Jura bernois) vers 1840, semblable à celles de la région du Napf et de la Forêt-Noire.

Spätmittelalter gebräuchlichsten Form des Bechers wie auch als Henkelglas, Humpen, Fussbecher und feines Kelchglas. Ein weiteres, sehr wichtiges Produktionsgebiet in Flühli waren die Grünglas- und Massflaschen mit Eichungen je nach den örtlichen Masseinheiten. Als Weinkaraffen der ländlichen Bevölkerung sind rund um den Napf seit langem die «Taufflaschen» sehr beliebt, welche man bei besonderen Gelegenheiten aus dem Buffet hervorholt. Sie wurden ebenfalls in Flühli hergestellt wie auch die Karaffen mit passendem Stöpsel, die Kugelflaschen, die Schnapsflaschen mit Schraubzinnverschluss, die Schoppenflaschen, die Parfumflacons und Schnupftabakfläschchen. Auf dem Produktionsprogramm befanden sich schliesslich auch Tintenfasschen, Sandstreuer, Krüge und Kännchen, Schüsseln und Tassen, Fliegen-gläser, Briefbeschwerer, Apothekergefässe und Lichtgerät wie z. B. Kerzenständer aus Silberglas (Bauernsilber).

Manche der hier genannten Glasprodukte wurden so geblasen, dass sie durch

die gegebene Form oder durch den Herstellungsprozess keine weitere Dekoration benötigten. Andere Gläser wurden aufgrund ihres Verwendungszwecks kaum verziert. Daneben gab es aber auch im Entlebuch viele Trinkgläser und Gefässe, die zumeist veredelt wurden. Dazu zählen ganz besonders die Taufflaschen, die Weinkaraffen, die Krüge sowie viele Becher, Humpen und Fussgläser.

Die Dekoration erfolgte zunächst ausschliesslich mit Emailmalereien, die vom Motivschatz her der Volkskunst verpflichtet sind. Dann fand sich auch der Tief- und Flachschnitt sowie die Kaltbemalung. Erst seit Ende des 19. Jahrhunderts wurden auch das Sandstrahlgerät und Ätzlösungen eingesetzt, vor allem für wenig anspruchsvolle Schablonendekorationen.

Die meisten der heute in unserem Lande tätigen, kunsthandwerklich orientierten Ateliers bekennen sich zwar zur grossen Tradition ihres Glasmacherberufes, sind aber mit Recht bemüht, immer wieder neues und aktuelles zu schaffen.



Foto: Dominik Wunderlin



Schnapsbuddle mit Emailbemalung und Zinnschraubverschluss. Bottle à schnaps peinte à l'émail avec bouchon à vis en étain.

Immigrés talentueux de la Forêt-Noire

Le nom de Siegwart est lié indissociablement aux verreries situées dans la région lucernoise du Napf ainsi qu'à la fabrique de verre d'Hergiswil. Les maîtres verriers Josef, Peter et Michael Siegwart arrivèrent en 1723 dans l'Entlebuch dans le secteur riche en forêts du Napf, en provenance de St. Blasien. De nombreux maîtres verriers et ouvriers immigrèrent alors avec les membres de cette famille et leurs domestiques.

La richesse des forêts n'étant pas inépuisable, de nombreux changements d'emplacement de production furent nécessaires au cours des décennies. En 1817, les Siegwart décidèrent d'ouvrir une nouvelle verrerie au bord du lac à Hergiswil, mais gardèrent encore jusqu'en 1869 une autre fabrique à Flühli. Certains membres de la famille Siegwart émigrèrent également en Italie, dans les Vosges et dans les Pyrénées.

Avec la collaboration des indigènes admis dans l'entreprise, les Siegwart débutèrent dès 1724 la production de verre utilitaire que l'on connaît

aujourd'hui sous le nom de «verre de Flühli» ou ailleurs sous le nom de «Waldglas». La composition prédominante du verre était de couleur verdâtre, lorsque l'on mélangeait au sable un pourcentage d'oxyde de fer de plus de 0,1%. Les maîtres verriers de Flühli savaient également fabriquer du verre transparent, opalin, noir, de manganèse et de cobalt.

Les verreries lucernoises produisirent alors verres à boire, bouteilles tarées, carafes à vin, bouteilles de baptême, bouteilles à schnaps, biberons, flacons de parfum ainsi que flacons pour tabac à priser. On y fabriquait en outre des petits enciens, des sabliers, des cruches et burettes, des plats et tasses, des pièges à mouche, des presse-papiers, des récipients de pharmacie et des candélabres.

De nombreux produits du verre mentionnés plus haut étaient enrichis d'une peinture à l'émail. Les techniques de la taille profonde, de la taille-gravure, de la peinture à froid, du jet de sable et de la gravure à l'eau forte furent également utilisées plus tard.

Le retour de la Grande Coraule, de Château-d'Œx à Gruyères – 8 juin 2003



Partie de Château-d'Œx le dimanche matin à 8 h, la Grande Coraule était emmenée par le comte de Gruyères et la belle Luce, chevauchant à l'avant de

cette farandole issue du fond des âges. Ils étaient escortés par des troubadours jouant d'instruments anciens, et une foule de gens, le plus souvent en costume,

à pied ou installés sur des chars à bancs, suivaient cette joyeuse cohorte.

Déployant son ruban coloré à travers les villages menant à Gruyères, la caravane était accueillie à chaque arrêt par une fête, et repartait en entraînant à sa suite de nouveaux adeptes pour un bout de chemin. A un moment donné, la Coraule a compté près de 1000 participants. Dans ce paysage de l'Intyamon, d'une beauté à couper le souffle, tous les éléments étaient réunis pour assurer à ce grand bal ambulante la magie que lui vaut sa légende.

Merci à l'Association gruérienne du costume et des coutumes et à son président Raymond Gremaud pour l'organisation de cet événement: pas évident de mener à bon port et à l'heure prévue une farandole médiévale sur un parcours de 26 km!

A. W.

Fête cantonale des costumes, Nendaz – juillet 2004

Le groupe folklorique Ej'Ecochyoeu de Ninda organisera la 59^e fête cantonale des costumes les 23, 24 et 25 juillet 2004, annonce son président, M. Michel Baechler.

L'idée, longtemps caressée, prend une tournure officielle. Et un comité dynamique, bien décidé à affronter la tâche, s'est déjà constitué avec à sa tête M. Antoine Maytain, député, ingénieur à Basse-Nendaz.

Ainsi, 5 ans après la Chanson de la Montagne qui avait aussi mis sur pied cette méga-manifestation, Ej'Ecochyoeu de Ninda se lancent à leur tour dans

l'aventure. Défi sans doute corsé, mais exaltant que tous les membres du groupe sont prêts à relever. L'ampleur d'une telle fête (une soixantaine de groupes folkloriques), l'image qu'elle renvoie de toute une région, son impact économique et

touristique, demandent l'engagement de toute une population. Ej'Ecochyoeu, qui fêteront à cette occasion leurs 20 ans d'existence, savent qu'ils pourront compter sur elle.

La commission de presse

Les Fifres et Tambours de Genève à l'honneur!



Lors du concours de show-parade 2003 le 13 septembre à Soleure, les Fifres et Tambours du Conservatoire Populaire de Musique de Genève ont remporté le 1^{er} prix. Membres de la Fédération cantonale du costume genevois, les Fifres et Tambours étaient le seul groupe de jeunes de fifres et tambours, et la seule formation romande inscrite à ce concours. La distinction dont ils ont été honorés nous remplit de joie et de fierté!

Toutes nos félicitations à cette formation de jeunes et à leurs accompagnants!

A. W.





Julie Borter

Liebe Trachtenleute

Als unsere damalige Geschäftsführerin Arlette Köfer zurücktrat, beschloss der Zentralvorstand, alle administrativen Arbeiten ab 1. Januar 1999 im Mandat (Auftragsverhältnis) zu vergeben. So entstanden damals vier Mandatspakete: das Rechnungswesen, die Mutationen, das Sekretariat und die Geschäftsführung. Während sich die Vergabe dreier Mandate als gut und stabil erwiesen, blieb das Sekretariat ein Sorgenkind.

Nach zwei Jahren gab die Nykom AG dieses

Mandat zurück. Die Fidinter AG, die in der Folge zu den Mandaten Rechnungswesen und Mutationen auch das Sekretariat übernahm, hat uns nun auf Ende 2003 dieses eine Mandat wieder gekündigt. In ihrer Begründung hat die Fidinter AG unter anderem festgehalten, dass die räumliche Distanz zum eigentlichen Auftraggeber der Arbeiten sehr ungünstig und uneffizient ist. Darum beschlossen wir, das Mandat Sekretariat auf den 1. Januar 2004 der Geschäftsführung anzugliedern. Laut Pflichtenheft ist die Geschäftsführung für die Verteilung der verschiedenen Arbeiten zustän-

dig. Das heisst nun aber nicht, dass die Arbeiten beider Mandate zwingend von einer Person ausgeführt werden müssen. Es steht der Geschäftsführung frei, für das Sekretariat jemanden anzustellen, sie trägt jedoch die volle Verantwortung für dieses Mandat. Unser jetziger Geschäftsführer Johannes Schmid-Kunz hat sich für letztere Lösung entschieden.

Eure Präsidentin
Julie Borter



Chers amis du costume,

Lorsque notre administratrice de l'époque Arlette Köfer s'est retirée, le comité directeur central a décidé de remettre tous les travaux administratifs sous forme de mandats (selon une base contractuelle) à partir du 1^{er} janvier 1999. C'est ainsi que quatre catégories de mandats ont été créées: la comptabilité, les mutations, le secrétariat et la direction. Alors que la remise de trois de ces mandats s'est avérée très satisfaisante et durable, le secrétariat devenait un objet de préoccupation.

Après deux ans de service, Nykom SA remit ce

mandat. C'est alors que Fidinter SA, chargée par la suite des mandats comptabilité et mutations, a également repris le secrétariat sous ses ordres. Ce dernier mandat a été dénoncé par Fidinter SA pour fin 2003. Cette dernière a entre autres justifié cette remise de par la distance importante qui la sépare du mandant réel des travaux, rendant une collaboration difficile. C'est la raison pour laquelle nous avons décidé d'associer au 1^{er} janvier 2004 le mandat secrétariat à celui de la direction. Conformément au cahier des charges, la direction est compétente pour la distribution des différents travaux. Cela ne signifie pourtant

pas que les travaux concernant ces deux mandats doivent être exécutés impérativement par une seule personne. La direction est libre d'engager une personne pour le secrétariat en assumant toutefois l'entière responsabilité de ce mandat. Notre administrateur actuel Johannes Schmid-Kunz s'est décidé pour la dernière solution.

Votre présidente centrale
Julie Borter



Cari amici del costume

Quando Arlette Köfer, la nostra ex amministratrice, dette le dimissioni dalla sua carica, il Comitato centrale decise di dare in mandato (rapporto di mandato) tutti i lavori amministrativi a partire dal 1° gennaio 1999. Ne risultarono allora quattro pacchetti di mandati: la contabilità, le mutazioni, il segretario e l'amministrazione. Mentre l'assegnazione di tre mandati ha dato nel tempo buoni risultati ed è rimasta stabile, il segretario ha continuato invece a costituire una spina nel fianco.

Dopo due anni, la Nykom SA rimise il mandato ricevuto. La Fidinter SA, che si era in seguito assunta oltre ai mandati contabilità e mutazioni anche il segretario, ci ha ora comunicato la sua decisione di disdire per fine 2003 questo mandato. Nella sua motivazione, la Fidinter SA ha tra l'altro fatto notare che la distanza dal vero e proprio committente dei lavori è molto svantaggiosa e rende l'attività scarsamente efficace. Abbiamo perciò deciso di aggregare, a partire dall'1.1.2004, il mandato di segretario all'amministrazione. In base al mansionario, l'amministrazione è responsabile

dell'assegnazione dei diversi lavori. Questo non significa però che i lavori di entrambi i mandati debbano essere obbligatoriamente svolti da una persona. L'amministrazione è libera di assumere qualcuno per lo svolgimento dei compiti del segretario: essa mantiene tuttavia la piena responsabilità di questo mandato. Il nostro attuale amministratore Johannes Schmid-Kunz ha optato per quest'ultima soluzione.

La vostra presidente
Julie Borter



Charas amias, chers amis dals costumes

Curche nossa manadra da fatschenta da lez temp Arlette Köfer è sa retratga, ha la suprananza centrala decidì da surdar a partir dal 1. da schaner 1999 tut las lavurs administrativas en furma da mandat. Uschia èn vegnids creads quellagiada quatter pachets da mandat: la contabilitad, las mutaziuns, il secretariat e la gestiun. Entant che lasurdadada trais mandats è sa cumprovala bain, ha il secretariat chaschunet adina puspè difficultads.

Suenter dus onns ha la Nykom SA dà enavos quest mandat. La Fidinter SA, che ha lura sper la contabilitad e las mutaziuns era surpiglià il secretariat, ha ussa puspè visà il mandat da secretariat per la fin dal 2003. En sia motivaziun ha la Fidinter SA menziunà tranter auter che la distanza locala tar l'incumbensader da las lavurs saja nun favuraivla ed inefizienta. Perquai avain nus decidì dad affiliar il secretariat a partir dal 1.1.2004 a la gestiun. Tenor il carnet da duairs è il manader da fatschenta responsabel per la repartiziun da las diversas lavurs. Quai na vul

però betg dir che las lavurs da doniadus mandats stoppian vegnir exequidas da la medema persuna. I stat liber al manader da fatschenta d'engaschar insatgi per il secretariat, el porta dentant la cumplaina responsabladad per quest mandat. Noss manader da fatschenta actual Johannes Schmid-Kunz è sa decidì per questa schliaziun.

Vossa presidenta
Julie Borter

2. Skiplausch-Wochenende

der Schweizerischen Trachtenvereinigung mit der berühmten Skirennfahrerin Vreni Schneider



Liebe Trachtenleute

Die Trachtenvereinigung des Kanton Glarus heisst Sie herzlich zum Skiplausch-Wochenende in Elm am 27./28. März 2004 willkommen.

Programm:

Samstag, 27. März 2004

- Anreise ins Skigebiet Elm ab 8 Uhr
- Freies Skifahren
- Beziehen der Unterkunft nach Angaben des Hotels oder gemäss Einteilung für die Massnlager und Privatunterkünfte
- 19 Uhr gemeinsames Nachtessen mit anschliessender Abendunterhaltung im Gemeindehaus

Sonntag, 28. März 2004

- Frühstück
- Ankunft der übrigen Teilnehmer
- Startnummernausgabe 7.30 bis 8.30 Uhr bei der Talstation
- Skirennen, Start 9.30 Uhr auf der Piste Bischof, Vorfahrerin Vreni Schneider
- Mittagessen individuell
- Rangverkündigung 14.30 Uhr im Restaurant Schabeil
- Anschliessend Rückreise

Skirennen: Sonntag, 28. März 2004

Riesenslalom (Kategorien Ski und Snowboard)
Startreihenfolge: 1. Kinder/Jugendliche bis 16 Jahre, 2. Damen, 3. Herren

Schlechtwetterprogramm

Bei schlechtem Wetter findet in Elm ein Dorfparcours statt (gleiche Kategorien und Startreihenfolge wie beim Skirennen).

Preise

Die drei ersten jeder Kategorie erhalten einen Spezialpreis.

Kantonswertung

Welcher Kanton hat die besten Skifahrer/Snowboarder? Die 8 besten Ränge jedes Kantons werden berücksichtigt.

Jeder Teilnehmer, auch ohne Rennteilnahme, erhält ein Andenken.

Eingeladen sind alle Trachtenleute, deren Partner und Kinder. Auch ohne Ski sind Sie herzlich willkommen. Neben den Skisportanlagen bietet der bekannte Ferienort Elm eine Langlaufloipe, verschiedene

Spazierwege und natürlich genügend Lokale mit Jasskarten. Die verschiedenen Festkarten erlauben Ihnen, nach Ihren Bedürfnissen am Skiplausch-Wochenende teilzunehmen.



Festkarten:

A: Sonntagskarte für Skifahrer Fr. 60.-
Tagesskipass
Startgeld
Andenken

B: Sonntagskarte für Nichtskifahrer Fr. 25.-
1 Fahrt Elm-Empächli retour
Andenken

C: Wochenendkarte für Skifahrer Fr. 120.-
Wochenendskipass
Startgeld
Abendessen
Unterhaltungsprogramm
Andenken

D: Wochenendkarte für Nichtskifahrer Fr. 70.-
2 Fahrten Elm-Empächli retour
Abendessen
Unterhaltungsprogramm
Andenken

E: Sonntagskarte für Kinder bis 16 Jahre Fr. 40.-
Tagesskipass
Startgeld
Andenken

F: Wochenendkarte für Kinder bis 16 Jahre Fr. 65.-
Wochenendskipass
Startgeld
Abendessen
Unterhaltungsprogramm
Andenken

Übernachtungen in Hotels und Gasthäusern:

- Hotel Elmer***
je nach Zimmer Fr. 50.- bis Fr. 70.-
Telefon 055 642 60 80
- Gasthaus Segnes
Fr. 65.-
Telefon 055 642 11 72
- Pension Bergführer
je nach Zimmer Fr. 63.- bis Fr. 69.-
Telefon 055 642 21 06
- Hotel Sardona****
je nach Zimmer Fr. 120.- bis Fr. 180.-
Telefon 055 642 68 68
- Gasthaus Sonne, Fr. 47.-
Telefon 055 642 12 32

Preise pro Person in Doppelzimmer mit Frühstück, Kinder bitte direkt anfragen.
Die Zimmer müssen direkt bei den Hotels bestellt und bezahlt werden.

2^e week-end de ski de la Fédération nationale des costumes avec la célèbre championne de ski Vreni Schneider

Chers amis et amies du costume,

L'Association des costumes du canton de Glaris vous souhaite la plus cordiale des bienvenues à l'occasion du week-end de ski qui aura lieu les 27 et 28 mars 2004 à Elm.

L'invitation s'adresse à tous les amis du costume, leurs conjoints et enfants. Même ceux qui ne chaussent pas de skis sont les

bienvenus. Outre les installations de ski, la station touristique renommée d'Elm dispose d'une piste de ski de fond, de nombreux chemins de randonnée hivernale et bien entendu de nombreux locaux pour jouer aux cartes. Les différentes cartes de participation vous permettent de prendre part à ce week-end selon vos désirs.

La documentation française vous sera remise à l'adresse suivante:

Fédération nationale
des costumes suisses
Case postale
3074 Muri BE

Übernachtung im Massenlager oder bei Privaten:

Massenlager

Gemeindehaus und Berghaus Vorab

Fr. 35.–

Privatunterkünfte

Fr. 35.–

Preise pro Person mit Frühstück, Kinder bis 16 Jahre erhalten eine Reduktion von Fr. 5.–.

Die Zimmer für Massenlager und Privatunterkünfte müssen mit beiliegender Antwortkarte bestellt werden.

Bitte beachten!

- Anmeldeschluss: 14. Dezember 2003.
- Die gesamte Teilnehmerzahl ist beschränkt (Eingang der Anmeldungen). Bitte Teilnehmerliste beilegen mit folgenden Angaben: Name, Vorname, Jahrgang, Adresse und Kategorie (Ski oder Snowboard).
- Bestellung der Festkarten gruppenweise mit Anmeldetalon.
- Reservation Hotelzimmer direkt bei den Hotels.
- Reservation für Übernachtungen im Massenlager und Privatunterkünfte gruppenweise mit beiliegendem Anmeldetalon (Rechnungstellung erfolgt nach der Anmeldung).
- Versicherung ist Sache jedes Teilnehmers.

- Kein Verschiebedatum, das Skiplausch-Wochenende wird bei jeder Witterung durchgeführt. Für den Sonntag ist ein Schlechtwetterprogramm mit einem Dorfparcours vorgesehen.

Das OK und die Trachtenleute der Trachtengruppe Chliital aus dem Kanton Glarus laden Sie freundlich ein, am 2. Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung teilzunehmen.

OK 2. Skiplauschwochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung,

Katharina Gamper

ANMELDETALON

2. Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung
27./28. März 2004 in Elm, Kanton Glarus

Gruppe: _____ Kanton: _____

Name, Vorname: _____

Adresse: _____

PLZ, Ort: _____

Telefon: _____ Fax: _____ E-Mail: _____

Ich/wir bestelle(n) Unterkunft und Festkarten

Massenlager Erwachsene Kinder

Privatunterkunft Erwachsene Kinder

Tageskarte(n) A Tageskarte(n) B Tageskarte(n) C Tageskarte(n) D Tageskarte(n) E Tageskarte(n) F

Preise für Unterkunft und Tageskarten siehe diese Doppelseite.

Anmeldeschluss: 14. Dezember 2003

Ort und Datum: _____ Unterschrift: _____

Einsenden an: Katharina Gamper, Zentnerhaus, 8767 Elm

Mariastein und sein sagenhafter

OTHMAR BETSCHART

Ungefähr drei Wegstunden von Basel gegen Südwesten liegt auf einsamer Felsenhöhe, hart an einem schwindelerregenden Abgrund, das Kloster Mariastein. Nach der Sage geht der Ursprung, beziehungsweise die Gründung dieses Klosters im gleichnamigen Solothurner Ort auf die folgende Legende zurück.



Foto: D. Wunderlin

Einst habe im Kanton Baselland, hoch über dem Dorf Ettingen, eine feste Burg, der Fürstenstein gestanden. Und auf dieser Burg habe damals einer der wackersten und tapfersten seines Namens gelebt, der Ritter Hans von Rotberg, der um seiner guten und tapferen Taten willen weiterum im Land in hohem Ansehen stand.

Ein lieblicher Ausflug

Eines Tages habe sich dann der Ritter Hans von den Seinen verabschiedet und sei in die reiche Stadt Basel geritten um dort Verwandte zu besuchen. Vorher aber habe er noch frommen Sinnes Frau und Kinder dem Schutze Gottes anempfohlen. Da es ein gar schöner Tag gewesen sei, habe auch die Burgfrau mit ihrem kleinsten Töchterlein, das ein wirklich herziges Kind gewesen sei, die Burg verlassen und sei mit ihm ein wenig auf den grünen, aussichtsreichen Anhöhen des Jura herumgewandert. Als dann die Mutter ein schattiges Plätzchen gefunden habe, habe sie sich müde und schläfrig von der Wanderung und den tausend Wohlgerüchen, die Wald und Flur ausgeströmt hätten, ins Farnkraut niedergelegt. Mit müden und sich langsam schliessenden Augenlidern habe sie dem lieblichen Spiel der Falter zugeschaut und das Summen der Bienen und das Zirpen der Grillen habe auf sie wie einschläfernde Musik getönt. Zuerst habe ihr das kleine Mädchen in einem Körbchen noch allerlei Blümlein gebracht, die es in



der näheren Umgebung zusammengesucht habe. Aber nach und nach habe sich das Kind immer weiter weg gewagt und sei unverhofft in ein Gehölz gekommen, das oben auf einer Felsenfluh gestanden habe.

Ein schrecklicher Unfall

Auf einmal sei die schlummernde Mutter schreckensbleich aufgefahren, denn ein fürchterlicher Aufschrei habe ihr vom Gehölz her entgegen gegellt. In verzweifelten Sprüngen sei die Mutter auf die vom Unterholz verdeckte Felsenfluh zugestürzt. Aber dort sei sie totenbleich in die Knie gesunken, denn von ihrem kleinen Töchterlein sei auch nicht das geringste mehr zu sehen gewesen. So musste sie annehmen, dass ihr Kind über den schrecklichen Absturz un-

L'origine légendaire du monastère de Mariastein

A environ 3 h de Bâle en direction du sud-ouest, isolé sur un rocher et solidement ancré au bord d'un gouffre vertigineux se trouve le monastère de Mariastein. L'origine et la fondation de ce monastère situé dans le lieu du même nom dans le canton de Soleure repose sur la légende qui suit.

Autrefois, dans les hauts du village d'Ettingen à Bâle-Campagne était un château fort: le «Fürstenstein». Un preux chevalier, Hans von Rotberg, l'habitait avec sa famille. Il jouissait, loin à la ronde, d'une grande considération pour ses actes loyaux et sa bravoure.

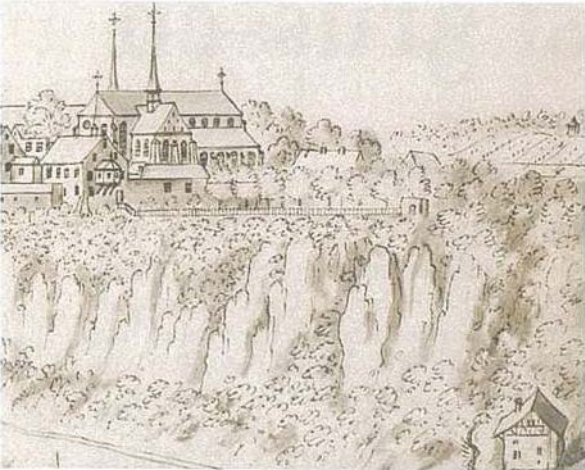
Une belle excursion Un jour, le chevalier prit congé des siens pour se rendre dans la ville aisée de

Bâle afin d'y visiter de la parenté, sans avoir auparavant demandé la protection divine pour les siens. Par cette belle journée, son épouse sortit avec sa cadette, une adorable enfant, pour flâner sur les collines verdoyantes du Jura. Fatiguée par la promenade, la mère trouva un endroit ombragé et s'étendit dans la fougère d'où mille effluves florales émanaient. Alors qu'elle admirait la grâce des papillons et se laissait bercer par le bourdonnement des abeilles, le chant des grillons, elle s'assoupit. D'abord, la petite fille lui apporta encore toutes sortes de fleurs qu'elle avait cueillies alentour mais finalement, absorbée par ses cueillettes, elle s'éloigna de plus en plus pour se retrouver finalement dans un petit bois surplombant une falaise.

Un horrible accident C'est alors qu'un cri affreux retentit aux oreilles de la mère endormie. Pâle d'effroi, elle se redressa d'un coup et se précipita vers le petit bois. Livide, elle tomba à genoux, n'y trouvant pas trace de sa fille. Elle n'osait croire qu'elle avait chuté... Désespérée, elle l'appela au moins à cent reprises mais en vain: seul un silence de mort lui revenait en retour. Elle dévala alors les sentiers étroits pour rejoindre le bas de la falaise.

Un sauvetage extraordinaire Une fois arrivée, elle resta figée, apercevant son enfant qu'elle croyait morte rayonnante, une petite corbeille remplie de fraises à la main et s'approchant d'elle en criant: «Maman, maman, je suis là!» Tout d'abord, la mère

Jrsprung



ter ihr ins tiefe Tal hinunter gefallen war. Doch sie raffte sich auf und schrie gellend wohl um die hundertmal den Namen ihres lieben Kindes. Aber es war alles umsonst, denn kein Laut und kein Echo sei zu ihr zurückgekommen. Da sei sie aufgesprungen und so schnell als menschenmöglich auf den schmalen und stillen Pfaden ins Tal hinunter gerannt. Atemlos und mit aufgelösten Haaren sei sie endlich unten angekommen.

Eine wunderbare Rettung

Unten angekommen, sei sie aber plötzlich wie angewurzelt stehen geblieben, denn ihr Kind, dass sie zerschmettert am Fusse des Felsens zu finden glaubte, sei ihr freudestrahlend, ein Körblein voll Erdbeeren

in der Hand, entgegengeilt und habe gerufen: «Mutter, Mutter, da bin ich!» Aber die zu Tode geängstigte Mutter habe zuerst kein Wort herausbringen können. Sie habe einfach ihr wohlbehalten wiedergefundenes Kind ans wild pochende Herz gedrückt und habe sich, völlig ermattet, ins Gras niedergesetzt. Und sie habe mit scheuen Augen nach der jäh abfallenden Fluh aufgeschaut und habe es nicht begreifen können, dass ihr Töchterlein nach diesem schaurigen Sturz mit dem Leben davon gekommen sein sollte. Immer wieder und wieder habe sie es an ihr Herz gedrückt.

Aber dann habe ihr das Kind erzählt, was mit ihm vorgefallen sei. Als die Mutter geschlafen habe, sei es halt zu weit ins Gehölz hinein gegangen und an den Abhang geraten, weil es den Abgrund nicht gekannt und auch nicht bemerkt habe. Auf einmal sei dann der Boden unter ihm verschwunden und es sei abgestürzt. Aber da sei plötzlich mitten im grausigen Fall neben ihm eine wunderschöne Frau erschienen, habe es auf die Arme genommen und unten im Tale sanft auf den Rasen gesetzt. Und dann sei die Frau in ihrem weissen und blauen Gewand wieder verschwunden ohne ein Wort zu sagen. Es aber habe noch die dort wachsenden und wohlduftenden Erdbeeren gepflückt, die es ihr, der Mutter, und dem Vater heimbringen wolle.

Erinnerungskapelle und Kloster «Maria im Stein»

Als die Mutter die wunderbare Geschichte der Rettung ihres Töchterleins nach dem furchtbaren Sturz über den Felsen vernommen hatte, glaubte sie fest daran,

dass die Jungfrau Maria ihr Töchterlein in ihrem Schoss aufgefangen und ohne Schaden auf die Erde gebracht hatte. Und die Mutter und ihr Töchterlein gingen beglückt nach Hause. Dort erzählte die glückliche, aber immer noch ganz aufgeregte Burgfrau dem eben von Basel zurückgekehrten Ritter, was dem Kind wundervolles passiert und begegnet sei. Der Vater aber hörte nicht nur aufmerksam die Geschichte von der Rettung seines Kindes, sondern war von diesem offensichtlichen Wunder so erschüttert und voll Dankbarkeit, dass er auf der Anhöhe, wo der Absturz begonnen hatte, eine Kapelle erbauen liess. Und später habe man dort dann das heute noch stehende Kloster Maria im Stein errichtet.

Neben der vorstehenden Legende wird auch gleiches über ein Hirtenkind und den edlen Junker Hans Thüring Reich von Reichenstein aus dem Jahre 1541 berichtet. Möglicherweise ist die heute wiedergegebene Legende auch eine Zusammenfassung der beiden anderen «Fallwunder». Alle diese Vorfälle haben aber dazu geführt, dass Mariastein neben Einsiedeln zum meistbesuchten Wallfahrtsort der Schweiz und des benachbarten Elsass wurde.

Quellenverzeichnis:

- Meinrad Lienert, Schweizer Sagen und Heldengeschichten, Salchli Verlag, Bern
- Dominik Wunderlin und Beat Trachsler, «Leimental», GS Verlag 1993
- Eugen A. Meier, «Rund um den Baselstab», Verlag Birkhäuser 1977

ne put prononcer un seul mot, tant elle était choquée: elle serra simplement son enfant contre son cœur qui battait la chamade et s'assit dans l'herbe, épuisée. Elle leva alors les yeux vers la falaise, ne pouvant comprendre comment sa petite fille était encore de ce monde après cette terrible chute.

Blottie contre son cœur, l'enfant fit alors le récit de ce qui s'était passé. Lorsque sa mère fut endormie, elle s'était enfoncée trop profondément dans le petit bois sans remarquer le gouffre. Puis subitement, le sol se déroba sous ses pieds et elle tomba dans le précipice. Alors qu'elle était en train de chuter, une merveilleuse créature apparut à ses côtés qui la prit dans ses bras et la déposa doucement sur l'herbe en bas de la vallée. C'est alors que

la créature habillée de bleu et de blanc disparut, sans prononcer un mot.

Chapelle souvenir et monastère de «Maria im Stein» A l'écoute de ce récit, sa mère fut convaincue que c'était la Vierge Marie qui avait secouru sa fille pour la déposer saine et sauve au pied de la falaise.

Une fois de retour au château, soulagée mais encore très ébranlée, la châtelainera conta au chevalier, tout juste rentré de voyage, ce qui était arrivé. Empli de reconnaissance envers la Vierge Marie, le père décida de lui ériger une chapelle à l'endroit où son enfant était tombée. C'est également là que le monastère de Maria im Stein, qui existe encore

aujourd'hui, a été bâti. Outre la légende qui précède, on parle également d'une histoire similaire qui serait arrivée en l'an 1541 à un jeune berger et un noble gentilhomme, Hans Thüring Reich von Reichenstein. Il est fort probable que la légende rapportée aujourd'hui soit l'amalgame de toutes ces chutes miraculeuses. C'est ainsi que depuis ces événements, le monastère de Mariastein est devenu, avec celui d'Einsiedeln, le lieu de pèlerinage le plus fréquenté de Suisse et de l'Alsace voisine.

Othmar Betschart

Extraits tirés de:

- Meinrad Lienert, Légendes suisses et histoires héroïques, aux éditions Salchli, Berne
- Dominik Wunderlin et Beat Trachsler, «Leimental», édition GS 1993
- Eugen A. Meier, «Rund um den Baselstab», édition Birkhäuser 1977

Unser Solothurner- ländli lässt grüssen

Der Solothurner Trachtenverband wurde 1934 gegründet und zählt 25 Trachtengruppen mit 860 Mitgliedern. Wir pflegen und fördern Volkstanz, Volkslied, Volkstheater, verschiedene Bräuche und unsere farbenfrohen Trachten.

Organisation

Das oberste Organ unseres Trachtenverbandes ist die Delegiertenversammlung, welche oft im Rahmen eines Trachtensonntags durchgeführt wird. Die Geschäfte werden vier- bis sechsmal jährlich im Ausschuss behandelt und an zwei bis drei Vorstandssitzungen mit den Bezirksdelegierten erledigt. Die Volkstanzkommission und die kantonale Singleiterin zeichnen für unsere kantonalen und regionalen Anlässe verantwortlich. Es sind die monatlichen Tanzleiterabende, die Treffen mit der kantonalen Jugendtanzgruppe, der kantonale Sing- und Tanzsonntag und die regionalen Singproben. Die Trachtenkommission ist zuständig für die Erhaltung und Erneuerung der Solothurner Trachten.

Kanton der Regionen

Solothurn ist ein Kanton der Regionen. Ganz im Norden bilden die Bezirke Dorneck und Thierstein das Schwarzbubenland. Die Bezirke Solothurn, Lebern, Bucheggberg und Wasseramt gehören zum so genannten oberen Kantonsteil, während die Bezirke Olten, Gösgen, Thal und Gäuden unteren Kantonsteil darstellen. In den 126 Gemeinden des Kantons spürt man verschiedene Einflüsse der Nachbarkantone. So ist der Bucheggberg stark geprägt von Bern. Die Amtei

Dorneck/Thierstein wird von Basel und der Bezirk Gösgen vom Aargau beeinflusst.

Wir Solothurner sind stolz auf die schönste Barockstadt der Schweiz, auf unseren Hausberg den Weissenstein, die Solothurner Zahl 11 usw. Wir wurden im Jahre 1411 als 11. Kanton in die Eidgenossenschaft aufgenommen, in unserer Hauptstadt stehen 11 historische Brunnen, 11 Kirchen und Kapellen und 11 Türme. In der St.-Ursen-Kathedrale finden wir 11 wundervolle Altäre und 11 Glocken. Die einladende Treppe vor der Kirche gliedert sich in Abteile zu je 11 Treppenstufen.

Trachtenvielfalt

Der Einfluss der Nachbarkantone widerspiegelt sich auch in unseren Solothurner Trachten. Nebst den regionsgeprägten Trachten der Bezirke Bucheggberg, Olten, Gösgen, Dorneck und Thierstein, sind im ganzen Kanton die Werktagstracht in blau, rot und braun, die Ausgangstracht in grün, blau und schwarz, die Sonntags- und Festtagstracht in rot und schwarz verbreitet.

Kulturgut

Sehr bekannt sind die Solothurner Literatur-, Film- und Kabaretttage, das Classic Openair usw. Die Solothurner Dichter und Komponisten Josef Reinhard, Ueli Hafner oder Robert Kissling, Hans Zahnd und viele mehr, haben uns wertvolles Kulturgut und zeitgemässe Stücke geschrieben. Beim Singen hören wir immer wieder Lieder mit Solothurner Ursprung, oder wir tanzen Walzer und Schottisch zu Klängen und Figuren unserer kantonalen Ehrenmitglieder Hans Zahnd und Hilda Saladin. Auch das Lied vom ehemaligen Obmann Paul Stebler, «*mir Soledurner Trachteliüt hei gärn wenn's gmüetlich goht*» spricht für uns Trachtenleute.



Festtagstracht aus Dulliken mit reicher Glasperlenstickerei.



Männertracht (im ganzen Kanton getragen), Sonntagstracht und rote Festtagstracht (v.l.n.r.)

Luzerner Trachtenvereinigung führte Jugendweekend in Schüpfheim durch

Etwas Neues

Als Verantwortlicher für das Kinder- und Jugendtrachtenwesen bei der Luzerner Trachtenvereinigung ist es mir ein Anliegen, interessante Kurse mit meiner Arbeitsgruppe für die Kinder- und Jugendtanzleiter/-innen zu organisieren. Aus der Idee, mit den Jugendlichen aus dem ganzen Kanton etwas zu machen, entwickelte sich schnell das Jugendweekend, nachdem ein geeigneter Ort und fachkundige Leiterpersonen für Trachtentanz, Gesang, Rhythmik und Methodik gefunden worden waren.

Gelungenes Kursprogramm

Mit 31 Teilnehmerinnen und 20 Teilnehmern war unser Ziel erreicht. Gut gelaunte Jugendliche trafen am Samstag um 13 Uhr im LBBZ in Schüpfheim ein. Nach der Begrüssung, bei der wir auch Annemarie Kenel von der KOKJ herzlich willkommen heissen konnten, wurden die Teilnehmer in zwei Gruppen aufgeteilt. Unsere Zielsetzung, den Jugendlichen das Tanzen, im speziellen Walzer, Schottisch und Polka von Grund auf zu zeigen, war Kantonal-Tanzleiter Werner Bieri gut gelungen.

Das Zeigen der Tanzfassungen war die Aufgabe von Pius Troxler. Er zeigte über 24 Tanzfassungen, die gleich mit einem Tanzpartner gemacht wurden und durchgeübt, bis alle diese beherrschten. Niklaus Hess zeigte in seinem Kursteil «Rhythmik», die klare Abtrennung von Tönen oder Takten. Durch klatschen und im richtigen Takt marschieren mussten die Teilnehmer nachher

herausfinden, welche Taktart es ist, zum Beispiel Polka, Marsch, Fox oder Walzer. Für den Marsch zum Mitzählen betone man die Zahl eins, dann zwei. Wörtlich ausgesprochen rot-weiss. Beim Walzer gibt es dreiteilige Takte, E-bi-kon Die-ri-kon, als Beispiel. Es gibt sehr viele Rhythmusinstrumente wie die Trommel, Pauke, Tamburin, Hölzer, Löffel, Besen, Chleffeli, Klatschen, Rira und Triangel. Lukas Bühler und Ludmilla Johann behandelten mit dem Thema Methodik ein Gebiet das eher für Tanzleitende gedacht war. Es wurde ein Tanz einstudiert, bei welchem der Tanzpartner immer wieder wechselte.

Unterhaltsames Abendprogramm

Cäcilia Bucher war die Chefin des Abendprogramms, welches sie mit Pius Troxler und dem Schwyzerörgeltrio Ruswilerberg bestritt. Nach dem Nachtessen bot eine Entlebucher Jugendgruppe zwei Tänze zum Besten, einen traditionellen und einen modernen, der von Volksmusik in Jazz abschwenkt; dieser wurde von einem Tänzer selbst choreografiert. Es wurden auch diverse Tanzspiele durchgeführt, wie der Lawinentanz, so dass alle aufs Parkett mussten. So konnte das Gelernte bereits wieder angewendet werden. Um 22 Uhr war der offizielle Teil beendet, danach waren noch einige freie Darbietungen wie Trachtentänze und musikalische Häppchen zu sehen und hören. Die Musik spielte noch bis 2 Uhr morgens, bis dahin wurde auch gerne getanzt.



Sonntagsprogramm

Nach dem Morgenessen war Gesang angesagt. Renato Belleri, ein versierter Jugendsingleiter, versuchte mit bekannten Liedern, wie «Über sieben Brücken» oder «Happy Day» die Jugendlichen für sich zu gewinnen, was ihm auch gelang. Nach 2 Stunden Gesang und einer Pause ging es mit Tanzschritten weiter. Pius Troxler übte den Foxtrott und den Jive. Ein kurzer Besuch und ein paar Worte von Kantonalpräsident Theo Niederberger, in dem er allen dankte, brachte eine kleine Verschnaufpause. Nach dem Mittagessen wurden Tanzschritte von Rundwalzer und Schottisch repetiert. Die Kursleiter hatten bemerkt, dass diese Art schon noch etwas Übung braucht. Um 15.30 Uhr konnte ich allen Kursteilnehmern herzlich danken für das rege Mitmachen. Ein grosser Dank ging auch an alle Kursleiter. Ein grosser Applaus ging in die Küche. Unsere fünf Küchenfeen hatten immer alle Hände voll zu tun. Sie bereiteten neben dem Essen immer ein Pausenbuffet mit Äpfeln, Rüeblen und Getränken her. Die Kuchen wurden vom Trachtenchor und der Volkstanzgruppe Schüpfheim gespendet.

Nach dem Verteilen der Kursunterlagen und dem Einsammeln einer Meinungsumfrage konnte ich alle etwas müden aber sichtbar zufriedene Kursteilnehmer entlassen. Meine Meinung war schon gemacht, es wird nächstes Jahr wieder ein Jugendweekend geben.

Ruedi Hurschler



Mühle Wunderklingen, Hallau – Eine Oase der Tradition



«Mundichingen» ist erstmals 892 urkundlich erwähnt. Es ist aber bekannt, dass dieses Gebiet bereits von den Römern besiedelt wurde. 1457 kaufte die Gemeinde Hallau von Junker Heinrich von Erzingen den Bannbezirk und die Gerichtsherrlichkeit *«Wunderchingen, den Hoff, Lüte, Gerichte und Gütter, die dazu gehören, was hie disshalb der Wuten were»*. Seit 1466 besitzt die Mühle auch das Tavernenrecht und ist somit die älteste noch bestehende Wirtschaft in der Gegend.

Mit der Südbaden-Bus GmbH gelangen Sie von Schaffhausen nach Hallau Post. In einer Wanderung von etwa 1 1/2 Stunden durchqueren Sie einen Teil des Hallauer Rebberges und nach einem Blick über die Weite des Klettgaus geht es durch den Wald abwärts ins Wutachtal, wo Sie mit einer gemütlichen Einkehr in der Mühle für die Anstrengung entschädigt werden.

Aber Sie erreichen uns selbstverständlich nicht nur zu Fuss. Von Hallau führt eine Kantonsstrasse Richtung Eggingen (D), auf der Sie auch bequem mit Auto oder Car ans Ziel Wunderklingen gelangen.

Oase der Tradition? Wunderklingen eignet sich wirklich zur Einsiedelei. Aber die Familie Neukomm hat Hof und Restaurant mit Leben erfüllt. Dass Gertrud Neukomm, ursprünglich Baselbieterin, im Trachtenwesen engagiert ist, zeigt sich schon beim einmalig gestalteten Entrée der «Mühle».



Der Landwirtschaftsbetrieb umfasst rund 40 ha, wovon 45 a Reben. Der Rest wird durch gemischten Ackerbau, Obstbau und Milchwirtschaft genutzt. Das Rind-, Kalb-, und Schweinefleisch, das Sie im Restaurant serviert bekommen, stammt praktisch ausschliesslich aus dem eigenen Betrieb. Selbstversorgung ist entgegen der sonst üblichen Spezialisierung in der Landwirtschaft hier die Zielsetzung. Das Brot wird vorwiegend aus eigenem Mehl gebacken, und Gertrud Neukomm schenkt im Restaurant «Eigenbau» nicht nur Wein, sondern auch Apfelsaft, Apfelwein und Weinbrand aus.

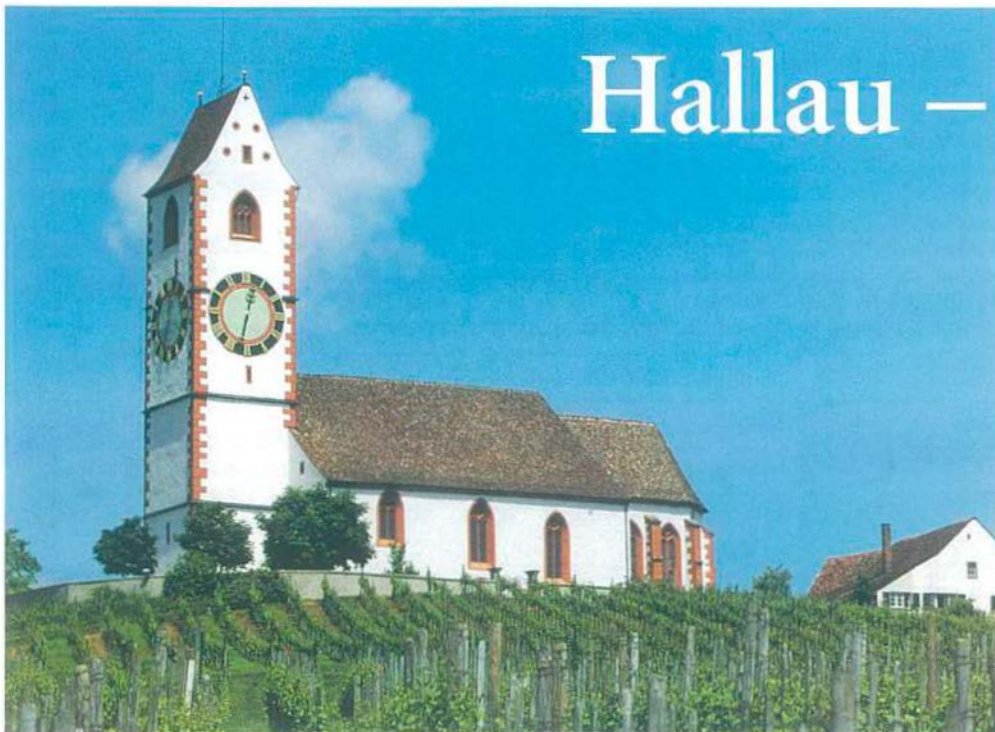


In der gemütlichen Gaststube finden 35 Personen Platz, der Saal mit Cheminée fasst max. 50 Personen. Im Sommer bedienen wir Sie bei schönem Wetter gerne auf unserer Terrasse (bis 25 Personen) oder für einen Aperó im Garten. Sie werden mit unserer gutbürgerlichen Küche oder unseren Bauernspezialitäten zufrieden sein.



Restaurant und Hofgut Mühle Wunderklingen
 Familie Neukomm
 8215 Hallau, Postfach 175
 Telefon 052 681 32 10 Fax 052 681 32 79
 E-Mail: muehle-wunderklingen@bluewin.ch

Montag und Dienstag Ruhetag
 Auf Anfrage für Gesellschaften geöffnet



Hallau – ein wahres Traubenparadies!

Seit 1491 ist die Bergkirche St. Moritz das weithin sichtbare Wahrzeichen von Hallau. La petite église St-Maurice sur la montagne représente depuis 1491 le véritable emblème de Hallau.

Das Hallauer Wappen – die Lilie – galt schon bei den Römern als Symbol der Hoffnung und der Schönheit. L'écusson d'Hallau – le lis – était déjà considéré chez les Romains comme symbole de l'espoir et de la beauté.



Westlich von Schaffhausen und Neuhausen am Rheinfall öffnet sich nach der Enge bei Beringen das Tor zum sonnigen Klettgau, einem Talzug zwischen Hochrhein und Schwarzwald. Hallau, die grösste Klettgauer Gemeinde, wird oft als Königin der schaffhausischen Rebbaugemeinden bezeichnet.

Hallau wurde 1064 zum ersten Mal urkundlich erwähnt. In der Chronik des Pfarrers Rüeger wird Hallau im 16. Jh. so beschrieben: «Under-Hallow ist ein grosser, stattlicher und sonders verrümbter fleck, mit stattlichen hüseren wol erbuwen, ligt an einem lustigen, sonnenreichen und fruchbaren gelend... gebirt vil und guoten win und ist ein wolhabender fleck, so sine eigne inkommen hat... hat auch sine guoten politischen und statlichen ordnungen, wie auch vilerlei handwerkslüt nebend der bursamme.»

Hallau bebaut die stolze Fläche von 150 ha Rebland und ist somit die grösste Weinbaugemeinde der Deutschschweiz. Die grosse Weinbautradition prägt das gepflegte Dorfbild Hallaus auch heute noch an fast jeder Ecke: Stattliche Häuser, gemütlich plätschernde Brunnen, verträumte Hinterhöfe, idyllische Gassen und Winkel geben Hallau seinen unverkennbaren Charakter.

Die Hallauer Weintradition kann man bei Kellerbesichtigungen, Degustationen oder Fahrten durch die Rebberge mit den Pferdefuhrwerken erleben. Als wahrer Publikumsmagnet entpuppen sich immer wieder die Herbstfeste an den ersten beiden Sonntagen im Oktober mit grossem Umzug durch das schmucke, liebevoll dekorierte Dorf.

Die Liebesgeschichte vom Wein und Hallau begann eigentlich schon im Mittelalter. Im milden Klima des ausgehenden 13. und des 14. Jh. breitete sich der Weinbau immer weiter gegen Norden aus – Schriften bezeugen, dass das Schaffhauser Kloster Allerheiligen sogar schon im Jahre 1100 eigene Reben in Hallau besass. In der wirtschaftlichen Blüte des Hochmittelalters brachte die Gründung zahlreicher Städte mehr Handel und Verkehr. Neu erbaute Kirchen, in denen regelmässig das Abendmahl gereicht wurde, brachten mit sich, dass der Brauch des Weintrinkens nicht mehr wie früher vor allem auf das Klosterleben beschränkt war, sondern sich zunehmend bei Adel, Bürgertum und schliesslich auch Bauernschaft verbreitete.

Bis die französisch sprechenden Kantone zur Schweiz stiessen, war Schaffhausen wichtigster Weinlieferant der damaligen Schweiz – ein lukratives Geschäft. Der Schaffhauser Kaufmann Hans Stockar schrieb jedenfalls 1521



Geschnitzter Bückiträger, zum Teil in Silber gefasst (16. Jh.). Sculpture en partie sertie d'argent d'un vendangeur portant une hotte (16^e siècle).

Wussten Sie, dass...

... in der antiken Medizin der Wein das einzige Antiseptikum war, das Wundinfektionen verhindern konnte?

Saviez-vous que...

... dans la médecine antique, le vin était considéré comme unique antiseptique pouvant empêcher l'infection des plaies?

in sein Tagebuch: «Im hierbst, do mian wümlatt in diesem jar, do erschoss es wol und gab viel me, das man es geschetz hatt. (...) und der win galt das jar vil gelt.» Im 16. Jh. liessen die Behörden aus Angst um vernachlässigte Grundnahrungsmittel wie Korn gar Rebstöcke ausreissen.

Eines der bedeutendsten Aushängeschilder der Traubenverarbeitung in Hallau ist die Rimuss-Kellerei Rahm. Nach seinen Lehr- und Wanderjahren kehrte der 1899 geborene Jakob Rahm-Huber 1928 nach Hallau zurück. In den Weindomänen von Algerien, Frankreich, aber auch in der Westschweiz, hatte er viel Neues und Unbekanntes über den Weinbau gelernt. Als Erster pflanzte er in Hallau veredelte Reben an, welche



Der heutige Vertriebsleiter Emil Rahm ver-schliesst 1945 die ersten Flaschen Hallauer Traubensaft mit einer Handmaschine. En 1945, le directeur actuel des ventes Emil Rahm bouche à la main les premières bouteilles de jus de raisin d'Hallau à l'aide d'un appareil.

ausgesprochen widerstandsfähig gegen Rebläuse sind. Eine weitere Pioniertat wagte er im letzten Kriegsjahr, 1945, als er im eigenen Haus eine Traubenpresse einrichtete und den frisch gepressten Saft haltbar machte, wie es seinerzeit die Bauern mit dem Süssmost zu tun pflegten: mit einem Elektrodenapparat. Wie wenn er die Entwicklung der kommenden Jahre vorausgeahnt hätte, erkannte der Firmengründer, dass dem alkoholfreien Getränk eine bedeutende Zukunft beschieden sein würde. Innerhalb von vier Jahren stieg die Traubensaftproduktion von 3000 auf 100000 Liter.

Einen weiteren Aufschwung erlebte die Rahm-Kellerei mit der Marktlan-cierung des «Rimuss», welcher heute in breiten Kreisen als «Kinderschämpis» bekannt sein dürfte. Die Experimentierfreudigkeit der zweiten Rahm-Genera-tion machte es möglich, dass das neue moussierende Produkt an der Olma 1954 als «Ramousse» (Rahm-Mousseux) vorgestellt werden konnte. Wegen Verwechslungsgefahr mit einem anderen Produkt entstand schliesslich der heute so bekannte Markenname «Rimuss» (Ri von Riesling x Sylvaner). Dank innovativer Diversifizierung konnte der Umsatz ständig gesteigert werden. Heute kommt ein Fünftel der gesamten schweizerischen



Foto: Doris Lauber

Die Hallauer Trachten vermitteln den Herbstfesten einen besonders festlichen Ausdruck. Les costumes de Hallau donnent un air de fête aux célébrations de l'automne.

Traubensaftproduktion aus der Rimuss-Kellerei in Hallau. Die Produktion von Nischenprodukten wird inzwischen anderen überlassen, die Rimuss-Kellerei konzentriert sich auf die Herstellung grosser Mengen qualitativ hoch stehender, aber günstiger Weine. 4,5 Millionen Liter Tranksame verlassen die Rimuss-Kellerei Rahm Jahr für Jahr, die eine Hälfte als Wein, die andere als Traubensaftspezialitäten.

jsk



Hallau – un véritable paradis du raisin!

Le nom de «Hallau» a été mentionné pour la toute première fois dans un document daté de 1064. Hallau comprend une surface imposante de près de 150 ha de vignes cultivées et est ainsi la plus grande commune viticole de Suisse alémanique. Cette grande tradition viticole fait partie de nos jours encore du patrimoine de ce village bien conservé. Jusqu'à l'entrée des cantons francophones dans la Confédération, Schaffhouse était alors le plus grand producteur de vin de la Suisse de l'époque – ce qui représentait

autrefois un commerce très lucratif. Les caves Rimuss Rahm sont un des secteurs les plus importants de la transformation du raisin à Hallau. Le fondateur de cette entreprise, Jakob Rahm-Huber, né en 1899, y cultiva le premier des cépages nobles, lesquels étaient extrêmement résistants aux pucerons parasites des vignes. Un autre acte de pionnier fut en 1945 le lancement de la production de jus de raisin, dont la quantité produite a passé de 3000 à 100 000 litres en l'espace de 4 ans.

En 1954, les caves «Rahm» lancèrent le célèbre «Rimuss» sur le marché (abréviation de Riesling x Sylvaner et mousseux), connu de nos jours sous le nom de «champagne pour enfants», très apprécié des jeunes. Aujourd'hui, un cinquième de la totalité de la production suisse de jus de raisin provient des caves Rimuss à Hallau. 4,5 millions de litres de ce breuvage quittent les caves Rimuss chaque année, une moitié sous forme de vin, l'autre sous forme de spécialités de jus de raisin.

jsk

Volksliedwoche Arosa



Das vielfältige Jahresprogramm des Kulturkreises AROSA enthielt dieses Jahr erstmals eine Volksliedwoche. Schwerpunkt dieses Kurses war das Thema «D'Liebi isch es würzigs Chrütli». Die Kursleitung lag bei Herrn Kurt Lüthi, Melchnau, einem hervorragenden Kenner des Volksliedgutes (Appenberg/Fiesch).

Elf Sängern und Sängern kamen am Montag erwartungsfroh im Waldhotel National, Arosa, zum ersten Mal zusammen; ein vielseitiges, abwechslungsreiches musikalisches Programm war vom Kursleiter vorbereitet worden, thematisch eingebettet in das grosse Umfeld der Liebe. Lieder mit Dia-

lekttexten, in Schriftdeutsch, in Französisch, in Italienisch, Romanisch und gar in Englisch lagen in der Liedermappe bereit. So wurde vom ersten Tag weg intensiv an den einzelnen Liedern geprobt – volle Konzentration war von Seiten der TeilnehmerInnen und der Leitung gefragt; bei diesem relativ kleinen Chorbestand konnte sich niemand verstecken!

Jeweils am Morgen von 9 bis 10.30 Uhr und nachmittags von 17 bis 18.30 Uhr wurde im Singzimmer des Waldhotels National geprobt. Kurt Lüthi verstand es hervorragend, die Gruppe zu einer Einheit – sowohl im musikalischen als auch im menschlichen Bereich – zu formen. Atem- und Lockerungsübungen zu Beginn, zwischendurch heitere und besinnliche Gedichte und Texte, dann Stimm Schulung mit Kanons und Erarbeitung der verschiedenen Lieder.

Die Fröhlichkeit, das Lachen kamen nie zu kurz. Zusammen mit den TeilnehmerInnen der Kurswoche Volkstanz unter der Leitung von Johannes Schmid-Kunz verbrachten wir mit den Trachtengruppen Arosa und Peist einen fröhlichen, ungezwungenen Abend bei Volkstanz und gemeinsam gesungenen Liedern.

Am Ende des Kurses waren wir uns alle einig: Wir durften zusammen in Arosa eine intensive, glückliche und schöne Woche verbringen. Kurt Lüthi und dem Kulturkreis Arosa sei dafür herzlich gedankt.

Die nächste Volkslied- und Volkstanzwoche mit denselben Kursleitern findet vom 25. bis 31. Juli 2004 statt; Mitglieder der Schweizerischen Trachtenvereinigung erhalten neu einen Sonderrabatt von Fr. 50.–!

*Lotti und André Brunner,
Lenzburg*

Geissbühler Hans Ulrich – zwei Geschäfte, ein Name mit Tradition und Erfahrung seit Generationen für Trachtenschmuck der ganzen Schweiz.

Konolfingen: 031 791 03 22, Dienstag–Freitag 8.30–12.00, 13.30–18.30 Uhr; Samstag 8.00–12.00, 13.30–16.00 Uhr; Montag geschlossen.

Filiale Herzogenbuchsee: 062 961 12 74, Dienstag–Freitag 14.00–18.00 Uhr, Samstag 9.00–12.00 Uhr, 13.30–16.00 Uhr. Atelier für Filigran- und exklusiven Platin-, Gold- und Silberschmuck.

Niederhauser, 4950 Huttwil, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.

Trachtenatelier Helene Wyssen, Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herrngasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden, Uerlikenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Stoffe und alles Zubehör.

MAYA H., Bekleidungsatelier, Aaraustr. 42, 5734 Reinach, fachgerechtes Anfertigen von Original-Trachtenhemden, Tel. 062 771 07 07, Fax 062 726 15 16.

Schneiderei zum Mutz GmbH, Telefon 031 711 02 36, 3506 Grosshöchstetten – Herentrachten – vormals Eggimann.

Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

Trachten-Atelier M. Koller, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **Basler Werktagstrachten-Stoff.** www.couture-koller.ch

Hans Moser + Co. AG, Trachtenstoff- und Bandweberei, 3360 Herzogenbuchsee, Wangenstr. 87, Tel. 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50 – Fabrikation und Handel von Trachtenstoffen, Bändern und Zubehör für Damen- und Herentrachten aller Kantone. Verkauf nur an Fachhandel und TrachtenschneiderInnen. **Im Direktverkauf:** Der beliebte PVC-Trachten-Regenmantel mit grossen Flügelärmeln und die atmungsaktive Spezial-Staubhülle für Ihre kostbare Tracht.

Tessitura Valposchiavo, Webstube der Talschaft Poschiavo, Anlieferung aller handgewobenen Stoffe für alle Trachten, Tel. 081 844 05 03.25

Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben: Rorschach, Rheintal, Arbon, March. Ilse Gächter, 9464 Rütli, Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eidg. dipl. Couture- und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herentrachten mit allen Zutaten.

Trachten und Zubehör Barbara Stoll-Fischer dipl. Trachtenschneiderin Restaurant Bahnhof 3664 Burgistein, Tel. 033 356 44 56.

Diverses Divers

TG Madiswil und Umgebung sucht auf Frühjahr 2004 einen/eine **Dirigenten/Dirigentin.** Auskunft erteilt die Präsidentin Heidi Leuenberger, Ghürn, 4934 Madiswil, Tel. 062 965 17 68.

Trachten-Atelier Interlaken, M.L. Balmer-Fontannaz, Höheweg 39, Tel. 033 822 11 84. Sorgfältige Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten sowie östl. Oberland und Haslitaler Trachten. Fachkundige Beratung – Verkauf von Trachten – Zubehör – Trachtennähkurse auf Anfrage.

Neue Trachtenschneiderinnen im Kanton Luzern



Die neuen diplomierten Trachtenschneiderinnen mit Trachtenkommissionspräsidentin Margrith Schnyder und Kantonalpräsident Theo Niederberger auf Schloss Wartensee.

Vorbereitungskurs:

Der Kantonalvorstand und die Trachtenkommission waren seit etlichen Jahren daran, diesen Kurs vorzubereiten und auszuschreiben. Zuerst wurde ein Reglement erarbeitet, das den schweizerischen Normen entspricht. Mit Edith Heim konnte eine ausgewiesene Fachfrau gefunden werden, die uns nicht nur das Reglement auf den neuesten Stand brachte, sondern auch noch Zeit fand, diesen Kurs zu organisieren. Gleichzeitig sorgte

sie auch für die notwendigen, gut ausgestatteten Räume im Atelier Schnittpunkt in Stans.

Wir freuten uns riesig, denn acht ausgewiesene Frauen meldeten sich.

Kursleitung:

Edith Heim, Maria Omlin und Sybille Schriber.

Kursdauer:

2. September 2002 bis
24. März 2003.

Kursprogramm:

Fachzeichnen 15 Lektionen, Verarbeitung Theorie 9 Lektionen, Verarbeitung Praktisch 9 Lektionen, Stilkunde, Materialkunde, Kurswesen, je 1 Lektion, Betriebswirtschaftslehre 9 Lektionen.

Dieses anspruchsvolle und intensive Kursprogramm forderte alle Teilnehmerinnen. Bei etlichen Kursbesuchen konnten wir uns über die fleissigen Frauen freuen. Die kompetente Kursleitung von Edith Heim wurde sehr geschätzt, konnten doch die erfahrenen Schneiderinnen viel neues Fachwissen dazulernen.

Prüfungstoff:

Massnahmen, Ableitung, Miederschritte, Anprobieren, Teilarbeit Festtagstracht und Burgunderbluse, Material-, Stil- und Geschäftskunde.

Die Teilnehmerinnen wurden an drei Tagen: 29. März, 5. April und 26. April von den Experten Beat Kobel Bern, Dorly Estermann Luzern und Edith Heim Eschenbach, geprüft. Sie bekamen 12 Noten.

Folgende Teilnehmerinnen haben die Prüfung mit Erfolg bestanden:

Anderhub Maria, Birrer Jolanda, Epp Silvia, Hirschi Helen, Stäger Bernadette, Sticher Margrith, Stofer Franziska, Waldis Helen.

Die Diplomfeier fand am 9. Mai auf Schloss Wartensee statt. Herzliche Gratulation und viel Erfolg!

Trachtenchöre Buttisholz, Grosswangen und Ruswil: Adventskonzerte

Wir Trachtenfrauen unter der Leitung von Doris Fuchs möchten sie als Grosschor mit traditionellen Weihnachtsliedern klangvollen Jodelliedern, bereichert mit verschiedenen Musikgruppen und besinnlichen Texten auf das grosse Weihnachtsfest einstimmen.

Zu diesem stimmungsvollen Konzert laden wir alle ganz herzlich ein. Alle Mitwirkenden freuen sich, Sie als Zuhörer begrüßen zu dürfen.

Die Adventskonzerte finden statt:

- Sonntag, 23. November, 19.00 Uhr, in der Pfarrkirche Buttisholz
- Montag, 8. Dezember, 19.00 Uhr, in der Pfarrkirche Grosswangen
- Sonntag, 14. Dezember, 19.00 Uhr, in der Pfarrkirche Ruswil

Anna Baumeler



Présence romande à Ticino Folk 2003, 28. 9. 2003 à Mendrisio



Les Genevois entourent M^{me} Ebe De Gottardi.

Voulez-vous fêter avec nous les 200 ans de l'entrée du Tessin dans la Confédération?»

Quelques Vaudois et Genevois n'avaient pu résister à cette invitation de Madame Ebe De Gottardi, présidente de la Fédération cantonale

des costumes tessinois, et ont eu le plaisir de se rencontrer dans les rues du bourg de Mendrisio et ses charmantes cours intérieures.

Dimanche matin, journée officielle de la FCCT, les Tessinois revêtus de leurs costumes traditionnels ont envahi

la Piazzalle alla Valle pour présenter leurs chansons et leur musique inimitables, dont on ne se lassera jamais.

Plus de 500 personnes en costume ont défilé à travers les rues de Mendrisio. Les six cantons fêtant cette année leur bicentenaire étaient représentés

en force; parmi eux, le canton de Vaud avec La Montreusienne. Une vingtaine de délégués de la Fédération cantonale du costume genevois sont venus grandir le nombre de représentants des autres cantons, venus tout simplement par amitié pour le Tessin. A. W.



«La Montreusienne» à Mendrisio.

Einladung zur Appenberg-Kurzwoche 2004

Ort
Ferien- und Kulturzentrum
Appenberg, 3532 Zäziwil

Datum
Donnerstag, 18. März,
13.30 Uhr, bis Sonntag,
21. März, nach dem Mittag-
essen

Programm
– Singen, Tanzen, Vorlesen,
Plaudern, Spielen...
– Nähen von Osterhühnern
in verschiedenen Grössen
und Ausführungen mit
Frieda Käppeli, Hettiswil
– Laubsägen (Puzzle, Turm
von Hanoi, Tungram,
Zwirbel) und Papierkar-
ten aus altem Geschenk-
papier basteln mit Walter
Beutler, Burgdorf

Freitag, 19. März,
14.00 Uhr
Herr Dr. Christian Schmid,
Redaktor bei Schweizer Ra-
dio DRS1, in den Redaktio-
nen «Reisen, Freizeit, Kul-
tur» und «Schnabelweid»,
wissenschaftlicher Publizist
und Schriftsteller, verrät uns
in seinem markigen Bern-
deutsch «Wie und war-
um verändern sich unsere
Mundarten?»
Anschliessend beantwortet
er Fragen aus unserer Mitte.

Kosten
für 3 Übernachtungen:
Einerzimmer Fr. 351.–
Doppelzimmer Fr. 309.–
Mehrbettzimmer Fr. 294.–

Kursgeld
Für 4 Tage Fr. 45.–
nur für Freitag-
nachmittag Fr. 10.–

Kursleitung
Annemarie Winkelmann,
Lempigenstrasse 20,
3457 Wasen i.E.,
Tel. 034 437 17 05

Meldeschluss
Samstag, 31. Januar 2004
(Meldeadresse: Kursleiterin,
siehe oben)

Sigmund Widmer 1919–2003

Die STV musste von ihrem Ehrenmitglied, dem ehemaligen Zürcher Stadtpräsidenten und Nationalrat «Sigi» Widmer, Abschied nehmen.

Sigmund Widmer zeichnete als OK-Präsident für das Eidg. Trachtenfest 1974 in Zürich verantwortlich – im Gegensatz zu seinen Absichten, in Zürich eine U-Bahn zu bauen oder die Olympischen Winterspiele nach Zürich zu holen, eine geglückte Aktion in seiner langen politischen Karriere! Die STV ernannte ihn 1975 an der Delegiertenversammlung in Montreux zu ihrem Ehrenmitglied.



1. Schweizerisches Volkstanzfest, 11./12. September 2004

Im Jahr 2004 führt die Schweizerische Trachtenvereinigung in Baden das erste Schweizerische Volkstanzfest durch. Der Schweizerischen Volkstanzkommission ist es ein Anliegen, dass alle Gruppen aus der ganzen Schweiz an diesem Anlass auftreten können.

- Samstag, 11. September 10 bis 2 Uhr
- Sonntag, 12. September 9 bis 17 Uhr

Das Schweizerische Volkstanzfest ist nicht allein ein Anlass für uns (wie in St.Gallen, Lausanne oder Zürich), analog zum Chortreffen in Lenzburg soll dieses eine Begegnungsmöglichkeit für die Gesamt-

bevölkerung werden. Jede Gruppe hat die Möglichkeit, sich auf der Bühne zu präsentieren.

Es ist auch möglich, dass sich Kinder- und Jugendgruppen anmelden, um ihr Können zum Besten zu geben. Wir sind auch offen für Gruppen aus anderen Kulturen.

Die Vorführungen der angemeldeten Gruppen finden im wunderschönen Trafosaal oder im Kurtheater statt. Jede Gruppe hat 15 Minuten Zeit für die Vorführung (2-3 Tänze nach ihrer Wahl).

Am Samstag werden auf dem Bahnhofplatz sowie Löwenplatz, am Sonntag auf dem Bahnhofplatz traditio-

nelle Volkstänze gezeigt und anschliessend das Publikum miteinbezogen. Ob Alt oder Jung, jedermann(frau) kann sich daran beteiligen und ist herzlich willkommen.

Das OK ist mit vollem Elan daran, euch allen ein unvergessliches Tanzfest in Baden zu garantieren – jetzt heisst es, den 11./12. September 2004 in der Agenda zu reservieren! Weiter Infos im nächsten «Tracht und Brauch».

Im Namen des OK und der Schweizerischen Volkstanzkommission heisse ich euch jetzt schon herzlich willkommen!

Werni Vogel, Präsident VTK



schweizerisches
volkstanz-fest
11. + 12. sept. 04
baden ag

Anmeldung für das Volkstanzfest, 11./12. September 2004, in Baden

Trachten/Volkstanzgruppe: _____

Kontaktperson: _____

Adresse: _____

Telefon: _____

Festkartenpreis:

Festkarte Sa/So:	Fr. 30.– inkl. Festabzeichen, Eintritt in alle Vorführlokale, ohne Essen
Nur Samstag:	Fr. 55.– inkl. Festabzeichen, Abendessen, Eintritt in alle Vorführlokale
Nur Sonntag:	Fr. 55.– inkl. Festabzeichen, Mittagessen, Eintritt in alle Vorführlokale
Samstag/Sonntag:	Fr. 70.– inkl. Festabzeichen, Abendessen, Mittagessen, Eintritt in alle Vorführlokale
Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre:	Fr. 15.– inkl. 1 Essen und Getränk, Festabzeichen, Eintritt in alle Vorführlokale

Unsere Gruppe möchte die Tanzvorführungen am

Samstagmorgen	<input type="checkbox"/>
Samstagmittag	<input type="checkbox"/>
Samstagabend	<input type="checkbox"/>
Sonntag	<input type="checkbox"/>

Wir bringen eine eigene Musik mit: Ja Nein

Adresse der Musik: _____

Unkostenbeitrag für Beanspruchung einer der offiziellen Musikgruppen vor Ort: Fr. 150.–.

Anmeldetermin: 30. März 2004

Übernachtungen

Zivilschutzanlage und Jugi (mit Bettwäsche) ab Fr. 40.– bis Fr. 70.– pro Person und Nacht inkl. Frühstück
Zivilschutzanlage und Jugi werden mit der Festkarte eingezogen.

Hotelzimmer: Müssen an der Reception bezahlt werden.

- **** Doppelzimmer zwischen Fr. 240.– und Fr. 280.–
- *** Doppelzimmer zwischen Fr. 160.– und Fr. 200.–
- ** Doppelzimmer zwischen Fr. 130.– und Fr. 160.–

Einsenden an: Werner Vogel, Mühlmattstrasse 4c, 5443 Niederrohrdorf

1^{re} Fête suisse de danse populaire 2004, 11 et 12 septembre 2004

La Fédération nationale des costumes mettra sur pied en 2004 à Baden la première Fête suisse de danse populaire. La commission de danse

populaire souhaite que les groupes de danse de toute la Suisse puissent prendre part à cette manifestation.

– Samedi 11 septembre de 10 h à 2 h

– Dimanche, 12 septembre de 9 h à 17 h

La Fête suisse de danse populaire n'est pas seulement un événement mis sur pied à notre intention (tel qu'à St-Gall, Lausanne ou Zurich), mais organisé à la manière de la rencontre des chorales à Lenzbourg donnant la possibilité à toute la population de se rencontrer. Chaque groupe a l'opportunité de se produire sur scène.

Les groupes de danse d'en-

fants et d'adolescents pourront également donner le meilleur d'eux-mêmes en participant. Nous sommes également ouverts au concours de groupes appartenant à d'autres cultures.

Les démonstrations des groupes annoncés auront lieu dans la jolie «Trafosaal» ou au «Kurtheater». Chaque groupe dispose de 15 minutes pour son exhibition (2–3 danses de leur choix).

Des danses populaires traditionnelles seront présentées le samedi sur la place de la Gare et la «Löwenplatz» et le dimanche sur la place de la Gare. Le public sera ensuite invité à participer activement à ces danses.

Que tout le monde, jeunes et moins jeunes, se sente concerné et le bienvenu! Nous nous réjouissons de vous accueillir à Baden!

Le CO est plein d'enthousiasme et souhaite organiser une inoubliable fête de la danse à Baden – il suffit maintenant de réserver les dates des 11 et 12 septembre 2004 dans votre agenda! D'autres informations suivront dans le prochain numéro de «Costumes et coutumes».

Je vous souhaite d'ores et déjà la plus cordiale des bienvenues au nom du CO et de la Commission suisse de danse populaire!

Werni Vogel, président CDP

Das OK • le CO

- Vogel Werner (OK-Präsident), Niederrohrdorf
- Nufer Urs (Geschäftsleitung STV), Meiringen
- Christofel Antonia, Rudolfstetten
- Frei Claudia, Oberehrendingen
- Huber Hansjörg, Richterswil
- Inderbitzin Pia, Brunnen
- Klein René, Baden
- Meyer Roland, Birnenstorf
- Vogel Markus, Eggenwil
- Wipf Erika, Rapperswil
- Wyss Michel, Effingen
- Zehnder Theres, Dättwil

Inscription à la Fête suisse de danse populaire des 11 et 12 septembre 2004 à Baden

Groupe de danse: _____

Personne à contacter: _____

Adresse: _____

N° de téléphone: _____

Prix de la carte de fête

Carte de fête sa/di: Fr. 30.– y compris insigne de fête, entrée dans tous les locaux de prestation, sans repas
 Samedi seulement: Fr. 55.– y compris insigne de fête, repas du soir, entrée dans tous les locaux de prestation
 Dimanche seulement: Fr. 55.– y compris insigne de fête, repas de midi, entrée dans tous les locaux de prestation
 Samedi/dimanche: Fr. 70.– y compris insigne de fête, repas du soir, repas de midi, entrée dans tous les locaux de prestation
 Enfants et adolescents jusqu'à 16 ans: Fr. 15.– y compris 1 repas et 1 boisson, insigne de fête, entrée dans tous les locaux de prestation

Notre groupe aimerait danser le

samedi matin:	<input type="checkbox"/>
samedi midi:	<input type="checkbox"/>
samedi soir:	<input type="checkbox"/>
dimanche:	<input type="checkbox"/>

Nous venons avec nos propres musiciens: oui non

Adresse du musicien responsable: _____

Contribution aux frais en cas de sollicitation d'un groupe officiel de musiciens présent sur place: CHF 150.–.

Délai d'inscription: 30 mars 2004

Nuitées

Locaux de la protection civile et auberge de jeunesse (avec linges de lit) entre Fr. 40.– et Fr. 70.– par personne et par nuit, y compris le petit déjeuner. La carte de fête fait office d'entrée aux locaux de la protection civile et à l'auberge de jeunesse.

Chambres d'hôtel: à régler à la réception.

**** Chambre double entre Fr. 240.– et Fr. 280.–

*** Chambre double entre Fr. 160.– et Fr. 200.–

** Chambre double entre Fr. 130.– et Fr. 160.–

A envoyer à: Werner Vogel, Mühlmatstrasse 4c, 5443 Niederrohrdorf

Januar Janvier 2004

11. Aargauischer Trachtenverband: Kant. Tanzsonntag in Eiken AG. Auskunft 056 496 69 93 oder 056 496 11 62.

11. Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Tanzleiterkurs Buchs ZH. Auskunft 01 784 44 17, hansjoerg.huber@gmx.ch

17. Volkstanzkreis Zürich: Volkstanzball im Kongresshaus Zürich, 20.30–04.00 Uhr, Türöffnung 19.30 Uhr, mit «Oberbasebieter Ländlerkapelle» und Appenzeller Quartett «Laseyer». Auskunft und Reservationen 056 282 54 43.

Februar Février 2004

7./8. Trachtengruppe Laufental: Heimatobe im Gemeindesaal, Zwingen BL. Auskunft und Reservationen 061 422 08 47.

15. Canton de Neuchâtel: Cours de danse. Renseignements 032 926 08 35.

15. Brauchtumstag an der MUBA, Basel. Gratiseintritt für alle Besucher/-innen in Tracht. Mehr Informationen im nächsten «Tracht und Brauch».

März Mars 2004

14. Thurgauische Trachtenvereinigung: Singsonntag im Schulhaus Lohwiesen Langrickenbach, 10.00 Uhr. Auskunft 071 622 56 39.

20./21. Tanzwochenende mit Bündner Tänzchen in Ilanz GR. Auskunft 081 931 11 37 oder malbin@bluewin.ch

21. Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kantonaler Singsonntag in Schlieren. Auskunft 01 730 31 79.

27. Volkstanzgruppe Lindenberg Boswil: Unterhaltungsabend in der Mehrzweckhalle in Boswil, 14.00 und 20.00 Uhr, Nachtessen ab 18.30 Uhr, Tombola, Tanz mit den Müko-Brothers. Auskunft wey.eveline@bluewin.ch

27./28. Schweizerische Trachtenvereinigung: Skiplausch-Wochenende in Elm. Auskunft 055 642 13 27.

April Avril 2004

17.–24. Frühlings-Jubiläums-Singwoche im Lihn. «75 Jahre Singwoche im Lihn», Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft 01 710 70 18, www-musig-schuer.ch

Juni Juin 2004

4.–6. Urschweizer Trachten-tag in Buochs: Konzert Kloster-taler (Freitag), Tanznachmittag und Unterhaltungsabend (Samstag), Gottesdienst und Festumzug (Sonntag). Auskunft ph.zimm@pilatusnet.ch

5. Trachtengruppe Thun: 75-Jahr-Jubiläum im Bärensaal, Thun. Auskunft 033 336 78 74.

19./20. Schweizerische Delegiertenversammlung der STV in Frauenfeld. Assemblée des délégués de la FNCS à Frauenfeld.

25.–27. Bernische Trachtenvereinigung: 75-Jahr-Jubiläum und Kantonales Trachtenfest in Herzogenbuchsee. Auskunft 034 422 92 70.

Juli Juillet 2004

10.–17. Sommer-Jubiläums-Singwoche im Lihn. «75 Jahre Singwoche im Lihn». Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft 055 243 29 22, jsk@trachtenvereinigung.ch

24.–31. Schweiz. Volkstanzwoche, St. Moritz. Auskunft und Unterlagen unter 01 784 44 17, hansjoerg.huber@gmx.ch

25.–31. Kulturkreis Arosa: Volksliedwoche (Kurt Lüthi) und Volkstanzwoche (Johannes Schmid-Kunz) im Waldhotel National Arosa, Programm aus dem In- und Ausland. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch

31.–7. August Familien-Sing-, Tanz- und Musizierwoche auf dem Leuenberg, Hölstein BL. Auskunft www.singwoche.ch und 01 790 11 52.

August Août 2004

21./22. «Musik der Alten Zeit», Saas-Fee, 150-Jahr-Jubiläum mit 3. internationalem Folkloretreffen in Saas-Fee. Auskunft 027 957 30 63.

22. Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kant. Zürcher Volkstanzsonntag in Maur ZH. Auskunft 01 784 44 17, hansjoerg.huber@gmx.ch

29. Region Nordostschweiz: Sing-Tanz-Sonntag im Appenzellerland. Auskunft 052 317 18 51 und 071 344 34 62.

**September 2004
Septembre 2004**

11./12. Schweizerische Trachtenvereinigung: 1. Schweiz. Volkstanztreffen in Baden. Auskunft 056 496 69 93 oder 056 496 11 62.

Oktober Octobre 2004

24. Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Tanzleiterkurs Aesch ZH. Auskunft 01 784 44 17, hansjoerg.huber@gmx.ch

**September 2005
Septembre 2005**

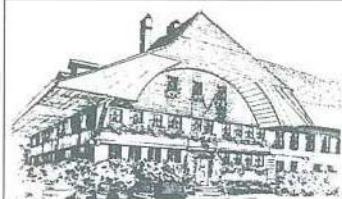
2. Schweizerische Delegiertenversammlung der STV in Inter-laken. Assemblée des délégués de la FNCS à Interlaken.

3./4. Unspunnenfest in Interlaken.



Die Bernische Trachtenvereinigung kann 2004 ihren 75. Geburtstag feiern. Dieser Anlass wird mit einem kantonalen Trachtenfest am 25./26./27. Juni 2004 in Herzogenbuchsee begangen. Eine Vielfalt von Bernertrachten aus den 6 Landesteilen werden das Oberaargauerdorf in einen farbenfrohen Ort verwandeln.

Wir Berner freuen uns, unser Kulturgut, das in der Tracht zum Ausdruck kommt, und was damit zusammenhängt: Historie, Frühgeschichte, wirtschaftliches Leben, kirchliche Verhältnisse usw. der Öffentlichkeit näher zu bringen.



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald
Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch ganzer Tag geschlossen

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut

Markt-gasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gottheff-Filme gedreht.